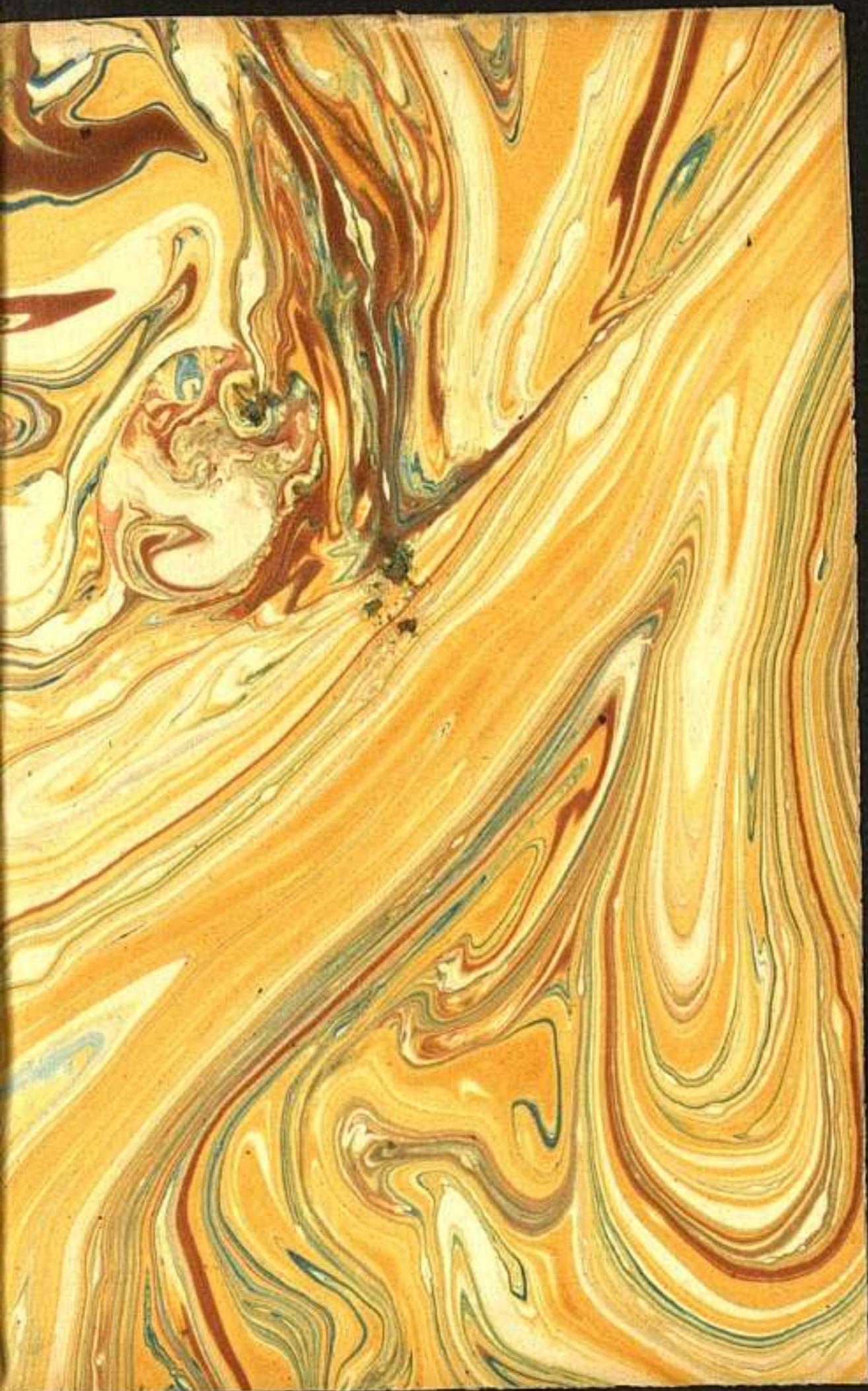
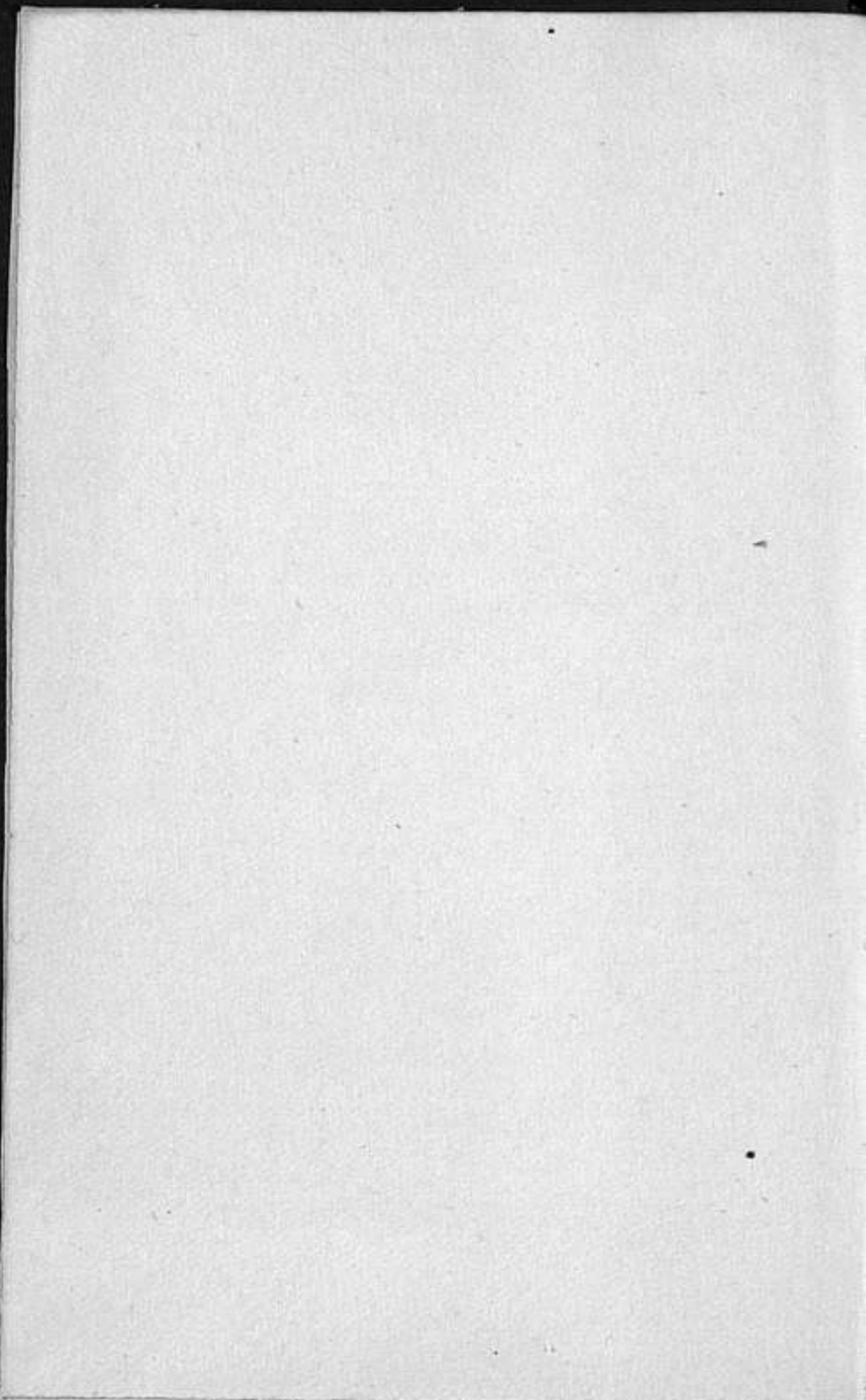


MANUAL
DE
PIEDAD

8196

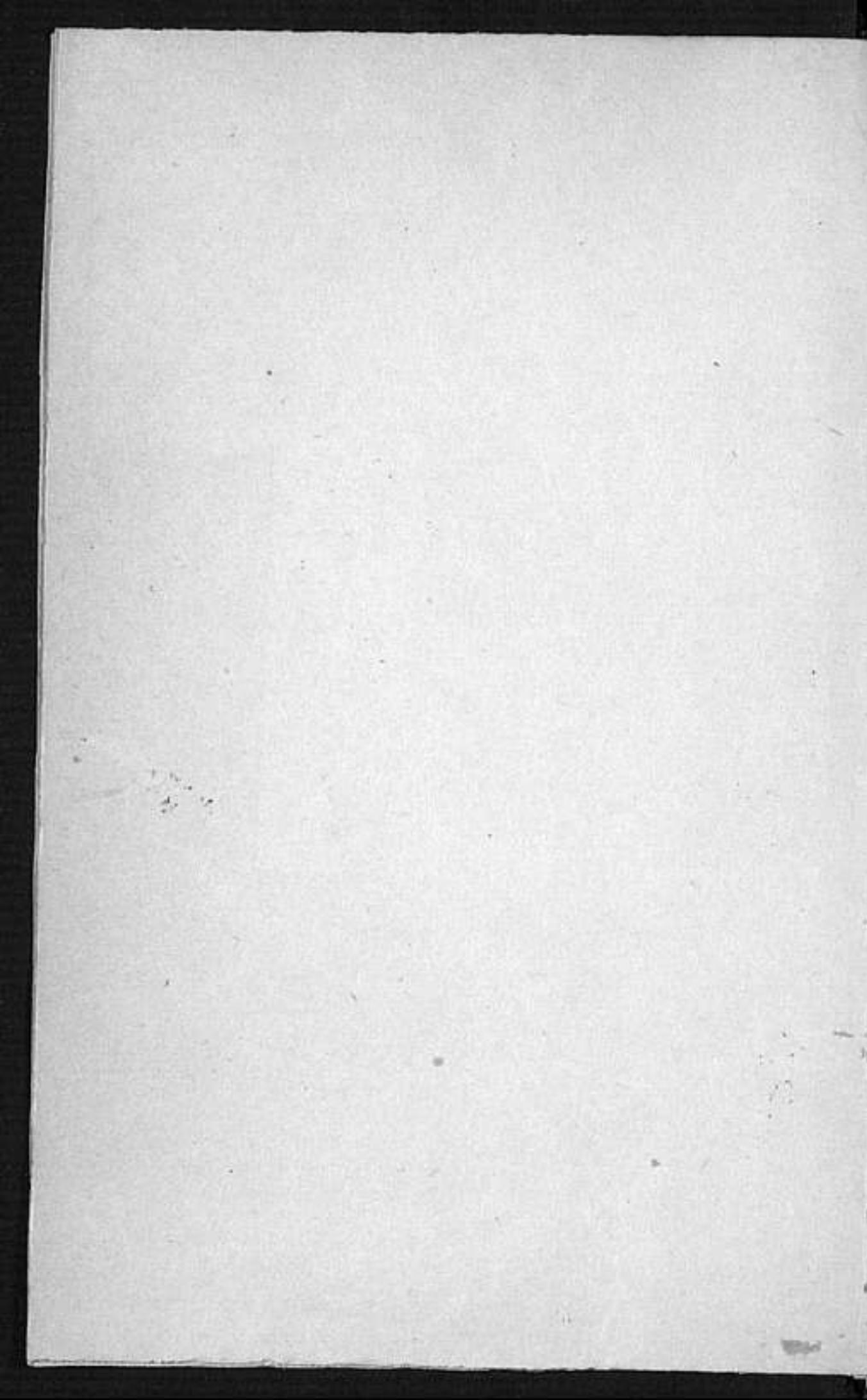






268:809, 814(83)

Mar



36

MANUAL DE PIEDAD
EN MAPUCHE.



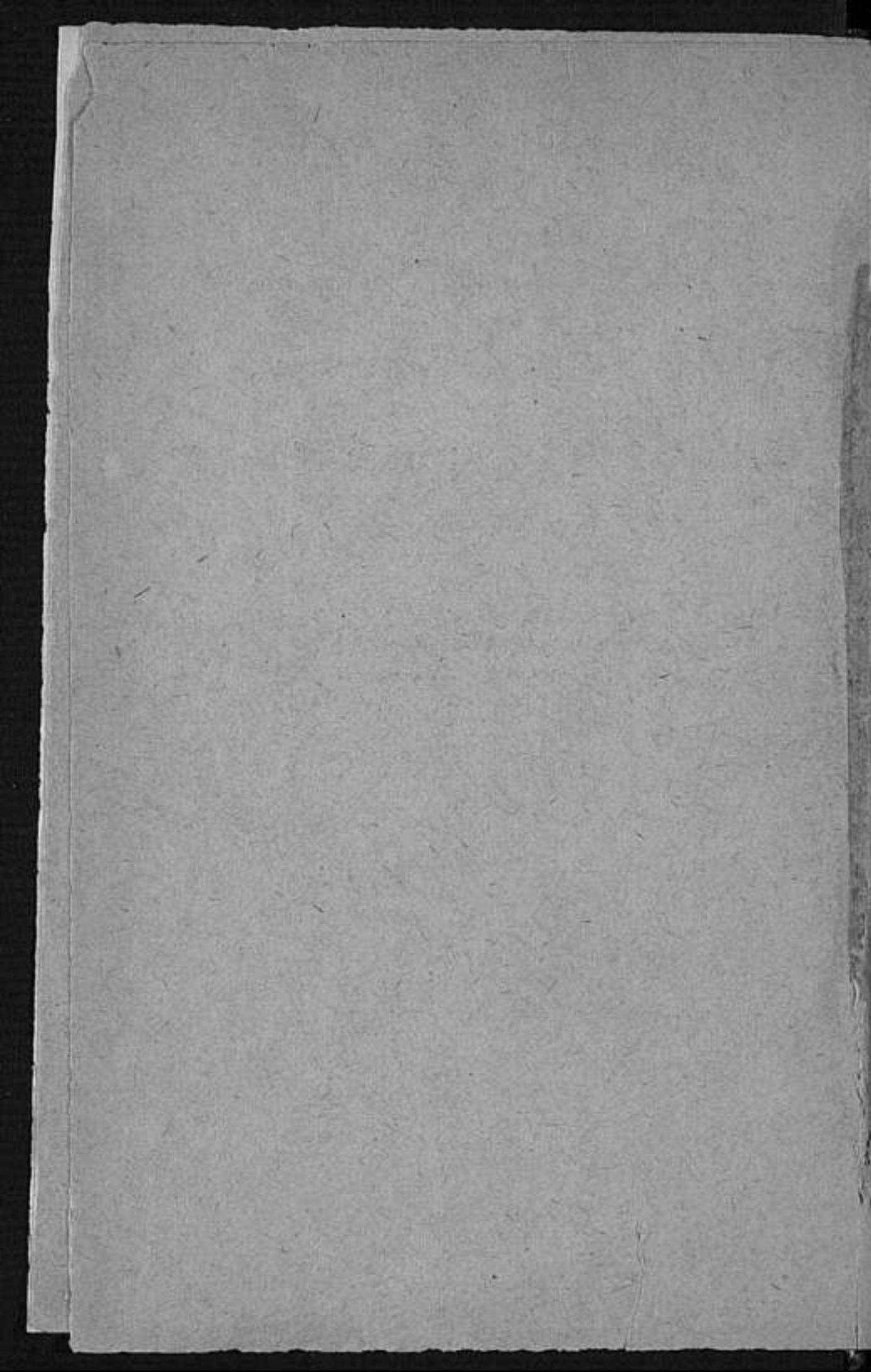
S U A R E Z

Instituto de Cultura Hispánica

BIBLIOTECA
N.º 8196

MANUAL
DE PIEDAD

EN MAPUCHE.



R. 6179

MANUAL DE PIEDAD

EN CASTELLANO Y EN MAPUCHE (ARAUCANO).

PARA TEXTO DE LECTURA

DE LOS INDIGENAS DE CHILE

Edición revisada
por el Dr. Don Rodolfo Lenz
y costeada por el Supremo Gobierno.

SANTIAGO DE CHILE

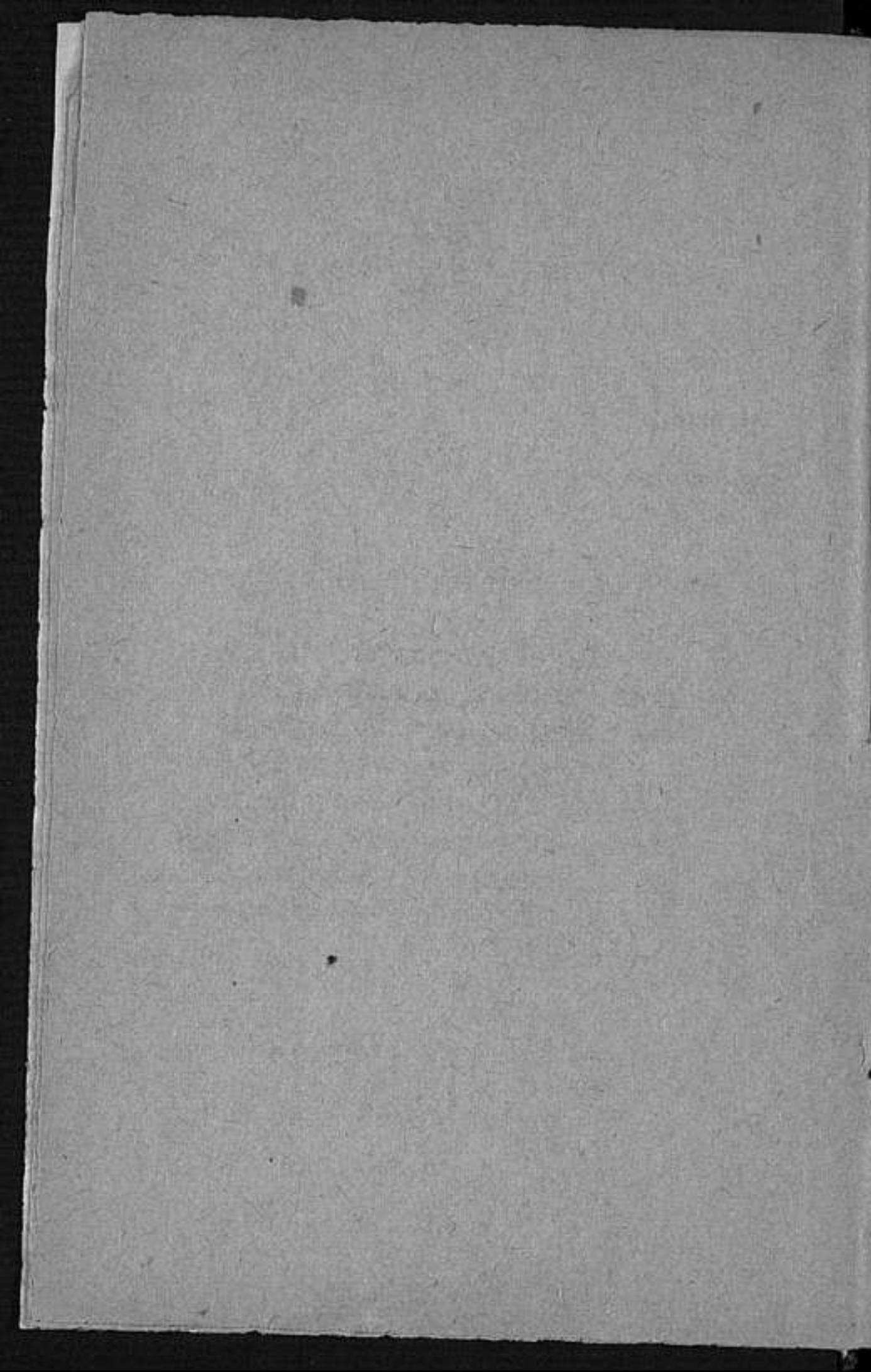
IMPRENTA DE SAN JOSE

Casa Central de la Providencia.

1899.



BIBLIOTECA



LICENCIA
DE LA AUTORIDAD DIOCESANA.

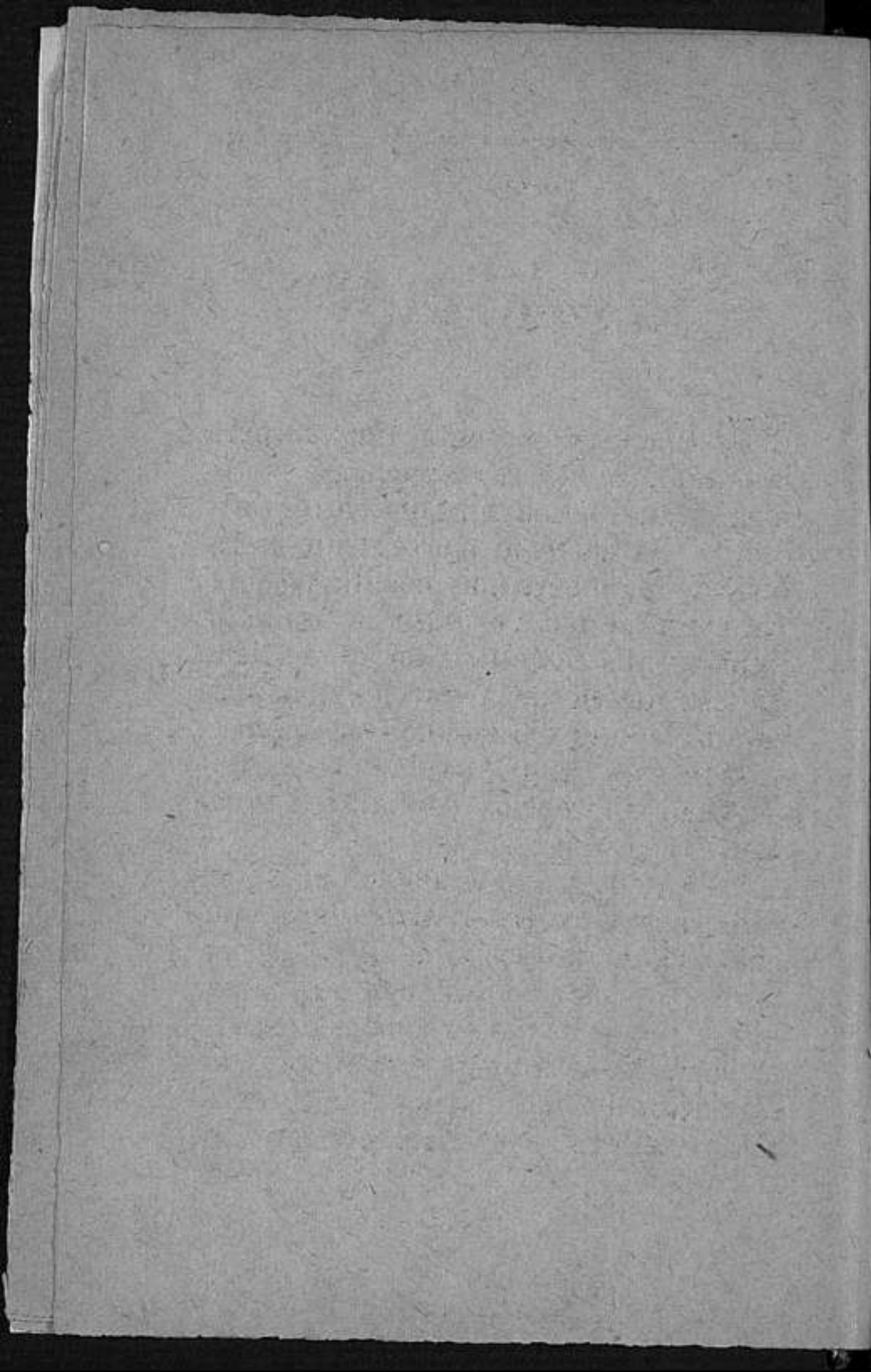
Arzobispado
de
Santiago de Chile.

Santiago, 3 de Junio de 1899.

Visto el informe del Revisor nombrado, se concede la licencia necesaria para la impresión y publicación que del opúsculo titulado «Manual de piedad en castellano y mapuche (araucano)» desean hacer las Hermanas de la Providencia.—Tómese razón.

FERNANDEZ CONCHA.

ROMÁN, SECRETARIO.



ADVERTENCIAS

Destinado el presente *Manual* para la enseñanza de los Mapuches y no teniendo su idioma ninguna ortografía escrita, ha parecido conveniente escribirlo de la manera más sencilla posible. En conformidad á esto, se ha usado de la ortografía castellana en lo que tiene de más fonético y racional; por lo cual será la lectura del mapuche sumamente fácil para los que hablan el castellano. Las diferencias se reducen solamente á las siguientes:

1^a. La combinación *gn* es uno de los sonidos más característicos del mapuche, y, aunque escrito de diversas maneras por los araucanistas, nos parece que, tal como se usa en toda esta obra, se acerca más á la verdadera pronunciación de los indígenas y á la ortografía castellana. Sin embargo, hay que

círla de viva voz. En cuanto es posible explicar el sonido por escrito, podemos decir que es el de la *n* seguida de *c*, *g* y *j*, como *banco*, *ganga*, *lisonja*, &.

2^a. El sonido *trr*, que también es propio de este idioma y que otros han escrito con *th*, queda exactamente conforme con la verdadera pronunciación escrita así con doble *r*, que es como nuestro pueblo pronuncia las voces araucanas *trralca*, *trraro*, &.

3^a. El apóstrofo (') que se ha adoptado aquí equivale á la vocal ó semi-vocal *ù* que han usado los demás autores. Su valor en la pronunciación es un término medio entre la *e* muda y la *e* sorda (*eu* ó *œ*) francesas, pero pronunciada con más rapidez. También es sonido que hay que oír de viva voz.

4^a. La *u*, que también otros han escrito como *ù* (confundiendo así en una sola letra dos sonidos), es una como *u* sorda, que también hay que aprender oralmente.

Á la *y*, para evitar confusión, se le ha conservado el valor de consonante.

únicamente. Asimismo, á la *g* sólo se le ha conservado el valor que tiene en *ga*, *go*, *gu*. Por eso escribimos en la parte mapuche *Virjen* y nó *Virgen*.

REZAN PU LIHUEÑ MEU.

GNUNEL SANTA CRUZ.

Santa cruz † tañi gnunel meu, inchiñ taiñ † pu caiñe meu, montulmoiñ taiñ † Señor.

Chao, Fot'm cai, † Espíritu Santo cai, tañi gñi meu. Felepe.

INCHIÑ TAIÑ CHAO

Inchiñ taiñ Chao, huenu meu ta m'leimi, saquignepe tami gui: eimi tami reinu inchiñ meu c'pape; chumgnechi tami piel femgnequei ta huenu mapu meu, femgnechi cai femgnepe ta tue mapu meu. Fachi ant' elumoiñ taiñ fill ant' cofque; frenemoaiñ taiñ huerilcan, chumgnechi inchiñ freneguefiem taiñ huerilcaeteu; elmoquelin taiñ huerilcanoam: hueluquemai fill hueda que dugnu meu montulmoiñ. Felepe.

ORACIONES DE LA MAÑANA.

LA SEÑAL DE LA CRUZ.

Por la señal + de la santa cruz, de
nuestros + enemigos libranos, Señor +
Dios nuestro.

En el nombre del Padre, y del Hi-
jo + y del Espíritu Santo. Amén.

EL PADRENUESTRO

Padre nuestro, que estás en los cie-
los, santificado sea el tu nombre, ven-
ga á nos el tu reino, hágase tu voluntad
así en la tierra como en el cielo. El
pan nuestro de cada día dánosle hoy y
perdónanos nuestras deudas, así como
nosotros perdonamos á nuestros deu-
dores, y no nos dejes caer en la tenta-
ción, mas libranos de mal. Amén.

MARIMARI MARÍA

Marimari eimi, María; tañi gracia
meu apoleimi, taiñ Señor eimi egnu ta
m'lei; pu domo meu doi c'meimi, tami
pue men lleuyeluche Jesús doi c'mei
cai. A santa María, Dios tañi Nuque,
inchiñ taiñ, luerilcafué chegnen, du-
guunmamoin ta Dios, seula epe laliñ
cai. Felepe.

MUPILTUN

Mupiltun ta Dios Chao meu, Filpe-
pilfué, huenu Femfué, tue Femfué cai.
Taiñ Jesucristo meu cai, fei tañi m'ten
Fot'm, gnen inchiñ, Espíritu Santo
meu chegnen llegyelu Santa María
quimhuentrrunolu meu lleyi, Poncio
Pilato tañi piel meu cutrrantulyeuyelu,
cruz meu pulrruntuculyeuyelu, lau-
yelu, rugnalyeuyelu cai; naguyelu lim-
bo meu; c'la ant' meu laluchi pu che
meu mognetuuyelu, prauyelu huenu
meu, Filpepilfué Dios Chao tañi man

EL AVEMARÍA

Dios te salve, María, llena eres de gracia, el Señor es contigo; bendita eres entre las mujeres y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús. Santa María, Madre de Dios, ruega por nosotros pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén.

EL CREDO

Creo en Dios Padre Todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, y en Jesucristo, su único Hijo, Nuestro Señor, que fué concebido por obra y gracia del Espíritu Santo y nació de la Virgen María; padeció bajo el poder de Ponce Pilato; fué crucificado, muerto y sepultado; descendió á los infiernos, al tercero día resucitó de entre los muertos; subió á los cielos y está sentado á la diestra de Dios Padre Todo-poderoso, desde allí ha de venir á juz-

meu angilelu, feimeu ramtupayalu mogneluchi che, laluchi che cai. Espíritu Santo meu mupiltun; santa Iglesia Católica meu mupiltun; fill pu Santo tañi Comunión meu mupiltun; pu huerilean tañi entngnequen, ñi mogneftuan taiñ anca, taiñ mogneam cai afnochi trripantu. Felepe.

DIOS TAÑI TRROQUIELCHI DUGNU.

Dios tañi trroquielchi dugnu mari: c'la huqueleluchi dugnu quidu Dios tañi raquigneam; ca regle huelumai fill pu che tañi c'meleam.

1 Huñe dugnu pi: fill dugnu meu doi ayqafimi ta Dios.

2 Epu dugnu pi: jurapralayaimi.

3 C'la dugnu pi: Domingo ant' meu fiesta meu cai c'dautulaimi, saqui afimi ta Dios.

4 Meli dugnu pi: ecuafimi tami chao, tami ñuque cai.

5 Quechu dugnu pi: lagn'mchélayaimi.

6 Cayu dugnu pi: muntulayaimi.

gar á los vivos y á los muertos. Creo en el Espíritu Santo, en la santa Iglesia Católica, en la Comunión de los Santos, el perdón de los pecados, la resurrección de la carne y la vida perdurable. Amén.

LOS MANDAMIENTOS DE LA LEY
DE DIOS.

Los mandamientos de la ley de Dios son diez: los tres primeros pertenecen al honor de Dios, y los otros siete al provecho del prójimo.

El primero: amar á Dios sobre todas las cosas.

El segundo: no jurar su santo nombre en vano.

El tercero: santificar las fiestas.

El cuarto: honrar padre y madre.

El quinto: no matar.

El sexto: no fornicar.

7 Regle dugnu pi: hueñelayaimi.

8 Pura dugnu pi: huñtrramdugnu-pralayaimi, coila dugnu pipralayaimi.

9 Ailla dugnu pi: ca che ñi cure culmeyenmalayaſimi.

10 Mari dugnu pi: ca che ñi cullin culmeyenmalayaſimi.

T'fachi mari dugnu epu dugnu meu trraucleigu'n: fill dugnu meu doi ayqaſimi ta Dios, ayqaſimi cai fill pu che chumgnechi quidu ayqaqueimi.

SANTA IGLESIA TAÑI TRROQUELCHI
DUGNU.

Taiñ ñuque santa Iglesia trroquiel-chi dugnu quechu:

1 Huñne dugnu pi: alcqaimi ta misa Domingo ant' meu, fiesta meu cai.

2 Epu dugnu pi: quiñechi rume trri-pantu meu confesayaimi; epé lalmi confesayaimi; comulgayaimi cai confesayaimi.

3 C'la dugnu pi: quiñechi rume trripantu meu comulgayaimi Pascua meu.

El séptimo: no hurtar.

El octavo: no levantar falso testimonio ni mentir.

El noveno: no desear la mujer de tu prójimo.

El décimo: no codiciar los bienes ajenos.

Estos diez mandamientos se encierran en dos: en amar á Dios sobre todas las cosas y á tu prójimo como á ti mismo.

LOS MANDAMIENTOS DE LA SANTA MADRE IGLESIA.

Los mandamientos de la santa madre Iglesia son cinco:

El primero: oír misa entera los domingos y fiestas de guardar.

El segundo: confesarse á lo menos una vez en el año, ó antes, si hay peligro de muerte ó si se ha de comulgar.

El tercero: comulgar por Pascua de Resurrección.

4 Meli dugnu pi: tañ ūnque santa Iglesia ayunan ant' ayuuayaimi.

5 Quechu dugnu pi: pu diezmo, pu primicia cai culliasimi Dios tañi Iglesia

PU SACRAMENTO.

Pu sacramento tañ ūnque santa Iglesia régle m'lei:

- 1 Hymelelu: Bautismo.
- 2 Epnlelu: Confirmación.
- 3 C'lalelu: Confesión.
- 4 Melilelu: Sagrada Comunión.
- 5 Quechulelu: Extremaunción.
- 6 Cayulelu: Orden sacerdotal.
- 7 Reglelelu: Matrimonio.

ULFIN.

¡Sagrado Piunque Jesús em! inche elueyu, quiñe men, María tañi doi ligmachi Piunque, com pu rezan, com pu c'dau, com pu entraran cai t'fachi ant' meu, fei com tami piñ men, fei ta rumel que guillatuimi, uluuimi cai altar meu.

El cuarto: ayunar cuando lo manda la santa madre Iglesia.

El quinto: pagar diezmos y primicias á la iglesia de Dios.

LOS SACRAMENTOS.

Los sacramentos de la santa madre Iglesia son siete:

El primero: Bautismo.

El segundo: Confirmación.

El tercero: Penitencia.

El cuarto: Sagrada Comunión.

El quinto: Extremaunción.

El sexto: Orden sacerdotal.

El séptimo: Matrimonio.

OFRECIMIENTO.

Divino Corazón de Jesús, yo os ofrezco, en unión con el Corazón Inmaculado de María, todas las oraciones, obras y sufrimientos de este día, por las mismas intenciones con que sin cesar oráis y os inmoláis en el altar.

Cochi Piuque ñi Jesús men, fem-
trremi rume inche meu tami poyeimi.
Felepe.

QUIÑE REZAN ÑI ÁNJEL TAÑI
DAPIQUEETEU MEU.

¡Ángel em! fei ta Dios eluen meu
tañi fenten c'men meu, pelotuen, in-
caen, yeen, yeneen cai fachi ant'. Fe-
lepe.

SAQUIGNEPE.

Saquignepe, ayঁgnepe cai Santísi-
mo Sacramento altar meu m'lelu; San-
ta María quimhuentrrunolu cai, Dios
tañi Nuque, huque tañi chegnen meu
quidu huerilcan quimnolu. Felepe.

¡Cochi Piuque Jesús, m'leaimi inche
ñi ayঁn!

¡Cochi Piuque María, m'leaimi inche
yelgnen huenu!

Chao, Fot'm cai, Espíritu Santo cai,
tañi gñi meu. Felepe.

Corazón de mi amable Salvador, haz que arda y siempre crezca en mí tu amor. Amén.

ORACIÓN AL ÁNGEL DE LA GUARDA.

Ángel Santo, bajo cuya tutela y custodia Dios me ha colocado por su infinita bondad, en este día iluminadme, defendedme, regidme y gobernadme. Amén.

EL BENDITO.

Bendito y alabado sea el Santísimo Sacramento del Altar y la Virgen María, Nuestra Señora, concebida sin mancha de pecado original, desde el primer instante de su sér natural. Amén.

¡Dulce Corazón de Jesús, sed mi amor!

¡Dulce Corazón de María, sed la salvación mía!

En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo. Amén.

REZAN PUN MEU.

Santa Cruz... (*pág. 10*)

TAÑI MUPILTUN, IGN'M'N, AYQN
REZAYAEL:

Mupiltueyu, Dios em, tami pepilnuun
meu coilatun. Ign'meyu, Dios em, ta-
mi fenten c'men meu. Ayqeyu, Dios
em, doi com dugnu meu, tami feuten
ayufeguen men; ayufin cai com che
chumgnechi quidu inche meu, fei tami
poyefiel meu. Felepe.

RAQUIDUAMUUN TAÑI HUERILCAN
QUIÑE QUE ANT' MEU.

¿Illamtun cam ecunon tami ñi chao,
ñi ñuque cai? ¿Quehuan? ¿Huenda du-
gnun, huenda que raquiduam'n, huenda
lelin, huenda dugnu fem'n? ¿Nqn chem
rume tañi pignenon? ¿Coilatun? ¿Cho-
fuguen tañi c'dau meu?

ORACIONES DE LA NOCHE.

Por la señal.... (*pág. 11*)

ACTOS DE FE, ESPERANZA Y CARIDAD.

Creo en Vos, oh Dios, porque sois la misma verdad. Espero en Vos, oh Dios, porque sois infinitamente bueno. Os amo, oh Dios, sobre todas las cosas, porque sois infinitamente amable; y amo á mi prójimo como á mí mismo, por amor vuestro. Amén.

EXAMEN DE LAS FALTAS DEL DÍA.

• ¿Has desobedecido ó faltado al respeto á tus padres? ¿Has peleado? ¿Has hablado, pensado, mirado, ó hecho cosas malas? ¿Has tomado cosas sin permiso? ¿Has mentido? ¿Has tenido pereza en cumplir tus obligaciones?

CUTRRANDUAM PIN.

Tañi Señor Jesucristo, mupin Dios,
mupin che cai, tañi Filsemfué, Montul-
fué cai, filchi dugnu meu doi ayueimi
tami fenten c'megnen meu. Feimeu,
Dios em, Chao em, Montulfué em, in-
che aldun cutrranduam'u fill tañi piu-
que meu tañi pu huerilcan meu. Huer-
ilcahuayan, confesayan cai com tañi
huerilcan. Frenequefien, tañi Señor Je-
sucristo; eluaen tami gracia tañi hue-
rilcanoam. Felepe.

MARIMARI EIMI REINA.

Marimari eimi Reina, cutrranyeche-
fe Nuque, inchin taiñ mognen, taiñ
cochignen, taiñ yaful'n cai, marimari.
Inchin Eva tañi pu p'ñen, trrufentuye-

ACTO DE CONTRICIÓN.

Señor mio Jesucristo, Dios y hombre verdadero; Criador y Redentor mío, por ser Vos quien sois, y porque os amo sobre todas las cosas, me pesa de todo corazón haberos ofendido; y propongo firmemente nunca más pecar, apartarme de todas las ocasiones de ofeuderos, confesarne y cumplir la penitencia que me fuere impuesta. Ofrezco, Señor, mi vida, obras y trabajos en satisfacción de todos mis pecados; y así os lo suplico, así confío en vuestra divina bondad y misericordia infinita, me los perdonaréis por los méritos de vuestra preciosísima sangre, pasión y muerte, y me daréis gracia para enmendarme y perseverar en vuestro santo servicio hasta el fin de mi vida. Amén.

LA SALVE.

Dios te salve, Reina y Madre de misericordia, vida, dulzura y esperanza

lu gnilladuguquemamoin. Eimi meu
cai pratulibuequein, eyutuquein inchin
gnumaquelin cai enlleñu mapu t'fa
meu. ¡A mai! taiñ dugnunmaeteu, mi
cutrranyefue gne inchin meu ade'nofi-
gne; pelelmoiñ cai mi Jesús mi pue doi
c'mei meu lleuyelu, deuma rupale t'fa
taiñ cuñifal mognen. ¡Frenechefe yem,
Cutrranyechefe yem, Cochi María
quimhuentrrunolu yem! Dios tañi san-
ta Nuque yem, dungumamoiñ ca, taiñ
ditufalafiel, Jesucristo tañi piel. Fe-
lepe.

Jesús, María, José cai, inche eluu-
im'n ñi piñque, ca inche ñi pulli.

Jesús, María, José cai, pequentumon
inche ñi lan men.

Jesús, María, José cai, c'me lachi
eim'n tam'n felen meu.

Señor, eimi tami cuñ meu elueyu in-
che ñi pulli; montulen tañi huerilca-
nuael, ca tañi huedalanuael. Felepe.

Saquignepe Chao meu, Fot'm men
cai, Espíritu Santo meu cai: chumgne-
chi cuifi gnefui, femgnechi gnei feula,
afnochi trripantu rumel. Felepe.

nuestra, Dios te salve. Á ti clamamos los desterrados hijos de Eva; á ti suspiramos, gimiendo y llorando en este valle de lágrimas. ¡Ea pues, Señora, abogada nuestra! vuelve á nosotros esos tus ojos misericordiosos, y después de este destierro muéstranos á Jesús, fruto bendito de tu vientre. ¡Oh clementísima, oh piadosa, oh dulce Virgen María! Ruega por nosotros, Santa Madre de Dios, para que sea mos dignos de alcanzar las promesas de nuestro Señor Jesucristo. Amén.

Jesús, José y María, os doy el corazón y el alma mía.

Jesús, José y María, asistidme en mi última agonía.

Jesús, José y María, expire en paz con vosotros el alma mía.

Señor, en tus manos pongo mi alma: presérvame del pecado y de una muerte imprevista. Amén.

Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo. Ahora y siempre, y por todos los siglos de los siglos. Amén.

CA REZAN 'TRROCOM ANT' MEU.

Petu tañi inon.

Frenemoiñ, Señor, c'me inchin ca iñ yael, fei ta yain fei cai llohuél tami fente c'meu meu; taiñ Señor Jesucristo meu. Felepe.

Rupan tañi imom.

Doi mañumoin, Señor, tami frenien meu, fei taiñ llohuél tami fente c'men meu, taiñ Señor Jesucristo meu, fei ta mognei yeniei cai afnochi trripantu rumel. Felepe.

DUAMTUFIGNE.

Duamtufigne, fenten c'melu Virjen María, fei ta chum'l no rume alcugne-lai feipin, tunten tami píeteu tami incáfiel lléllipueten tami quellufiel, fei cai gnillatueteu tami freneafiel, fei egn'n quiduc'nognelaign'n. Yafulugne-lu t'fache dugnu, Nuque em, Virjen com Virjen meu, lefeyu c'paeyu cai,

OTRAS ORACIONES COMUNES.

Antes de comer.

Bendecidnos, Señor, á nosotros y el alimento que vamos á tomar y que hemos recibido de vuestra divina Providencia; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

Después de comer.

Os damos, Señor, infinitas gracias por todos los beneficios que hemos recibido de vuestra divina Providencia; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina por todos los siglos de los siglos. Amén.

EL ACORDAOS.

Acordaos ¡oh piadosísima Virgen María! que nunca se ha oido decir de cuantos han recurrido á vuestra protección, implorado vuestro socorro y pedidos vuestros auxilios, que hayan sido abandonados. Animado con esta confianza ¡oh Virgen Madre de las Vírgen-

eyntuquelu minche fānetu com ñi huē-
rilean meu, luetueyu eimi tami na-
mnu meu. ;A Ñuque mai Dios ñi Fot'm!
fei huqñonentulayaini tañi rezan hue-
lumai aleqtuafimi c'mechi, fei cai fre-
neafimi. Felepe.

MARÍA SANTÍSIMA MEU.

Saqnignepe eimi tami liftugnen,
Rumel mai felepe ta t'fa;
Feimeu com ta Dios trruyni
Huente t'fachi ayufe c'men.
Eimi meu, huenulelu Ñidol,
Virjen c'melu, María,
Inche elueyu t'fachi ant'
Ñi pülli, ñi piuque, ñi mognen cai:
Lelien cutranduamgnechi,
Elqueli mai inche ñi Ñuque. Felepe.

TAÑI MUPILTUN, IGN'M'N, AYQN
REZAYAEL.

Fill Domingo meu.

Adorantusin ta Dios, feimeu inche
ñi huquen, doi f'cha Ñidol gnenclei.

nes! corro y vengo á vos, y, gimiendo
bajo el peso de mis pecados, me postro
á vuestrros pies. ¡Oh Madre del Verbo!
no desatendáis mis oraciones, antes
bien, escuchadlas favorablemente y
dignaos acceder á ellas. Así sea.

(*Ind. de 300 días por cada vez*).

Á MARÍA SANTÍSIMA.

Bendita sea tu pureza,
Y eternamente lo sea,
Pues todo un Dios se recrea
En tan amable belleza.
Á ti, celestial Princesa,
Virgen sagrada María,
Yo te ofrezco en este día,
Alma, vida y corazón,
Mírame con compasión,
No me dejes, Madre mía. Amén.

ACTOS DE FE, ESPERANZA Y CARIDAD

(*Para los Domingos*).

Adoro á Dios, porque es mi único y
absoluto dueño y Señor. Creo en Dios

Mupiltun ta Dios meu, requiñe, c'la persona meu, Filpepilfué. Mupiltun Jesucristo meu, fei ta Dios che cai gnei, inche ñi Montulfué. Mupiltun Dios tañi Iglesia Católica meu, ñi pu Sacramento meu, ñi c'payael tañi ramtuafiel mogneluchi che laluchi che cai meu. Mupiltun fei tañi Señor Jesucristo m'lei consagrada huelulelu hostia, vino meu cai. Mupiltun fei tañi pulli pepi lalai, ca ñi calyl tañi mognetuael, mýr cai tañi mogneael tuntepu rume. Mupiltun 'trrocom, fei ta Iglesia Católica gn'neneu tañi fuyentuael.

Igu'mfin ta Dios meu, fei tañi perdonayaeteu, ca ñi eluaeteu tañi mañum. Ign'mfin ta Dios meu, fei tañi mountulaeteu, fei tañi Montulfué Jesucristo fenten c'me cutrran lan meu cai. Ign'mfin María Santísima tañi dungunpiaeteu, cā pu Santo meu cai. Ign'mfin fei ñi releael Dios ñi ayuñ meu tuntepu tañi peafiel ta Dios tañi fenten c'mecalen meu. Ign'mfin 'trrocom fei ta Dios taiñ feipieteu.

Ayuñfin ta Dios, afnolu tañi fenten

uno y trino Creador. Creo en Jesucristo, Dios y hombre, mi Redentor. Creo en su Iglesia Católica, sus sacramentos y su venida á juzgar á los vivos y á los muertos. Creo que mi Señor Jesucristo está en la hostia y vino consagrados. Creo que mi alma es inmortal, que mi carne ha de resucitar y ambos vivir en la eternidad. Creo todo cuanto la Iglesia Católica me manda creer.

Espero en Dios, que me ha de perdonar y dar su gracia. Espero en Dios, que me ha de salvar por los infinitos méritos de la Pasión de mi Redentor Jesús. Espero en la intercesión de María Santísima y de los Santos. Espero la perseverancia en la gracia hasta ver á Dios en su gloria. Espero todo lo que Dios me ha prometido.

Amo á Dios, infinito en bondad, perfección y belleza. Amo á Dios, inmen-

c'men ñi adclen, ñi ayqñnen meu cai.
Ayqñin ta Dios afnolu tañi frenien, ñi
cochiguen, ñi pañud guen meu cai.
Ayqñin ta Dios, rumel tañi santuguen
tañi c'metrroquignen, tañi poyen meu
cai. Ayqñin ta Dios, feymeu inche ñi
Chao, inche ñi Gnenguen, Ayufe tañi
pulli, inche ñi mognen, inche ñi po-
yen. Lladçun, ctrranduam'n, raqui-
duamecen fei tañi huerileafiel. Felepe.

LA SANTA MISA.

LLITU.

Dios rumel Filpepilfué, freneen tami
mañum, fei ta c'mechi eluaeyu, Patiru
inchut'fachi doi f'cha sacrificio. Elueyu
mai, inche ñi Dios em, t'fachi santa
Misa, trraflelu inche ñi c'meduam
feichi c'meduam, fei ta niei taiñ Señor
Jesucristo, ñi santa Iglesia cai, fei tañi
eluaefiel tami Dios ñi doi f'tragnen
meu feichi ecun, fei ta gn'neen: tañi
trrasfulliafiel 'trrocom huerilcan t'fa-
chi mapu meu, huemagnechi cai inche
ñi huerilcan meu; cafei tami mañumo-

so en piedad, dulzura y suavidad. Amo á Dios, eterno en santidad, justicia y caridad. Amo á Dios, porque es mi padre, mi dueño, el esposo de mi alma, mi vida, mi amor. Me pesa, me duele y siento haberlo ofendido. Amén.

LA SANTA MISA.

AL COMENZAR.

Dios eterno y omnipotente, concededme la gracia de que me disponga dignamente á ofreceros con el sacerdote este augusto sacrificio. Os lo ofrezco, Dios mío, uniendo mi intención á la de Jesucristo y de su Iglesia para tributar á vuestra divina Majestad el homenaje que se os debe; para satisfacer por todos los pecados del mundo, y en particular por los míos; para daros gracias por todos vuestros benefi-

fiel com taiñ frenepesíum meu, ca tañi
nïeael nehuén, fei ta duamyen tañi
montuluael; taiñ Señor Jesucristo ta-
ni Fot'm meu. Felepe.

(*Feula rezayaimi «Taiñ Señor Jesu-*
cristo, (pág. 24). «Mupiltun, gn'm'n,
ayun» (pág. 30).

OFERTORIO MEU.

Dios Chao em, elueyu taiñ Señor
Jesucristo Calül, Mollsqñ cai feichi
c'meduam men, fei ta quidu eluneimu
santa Cruz men, fei cai huññoelueimu
t'fachi sacrificio santa Misa meu: fei
elueyu, quiñe meu com pu santo Án-
gel, pu Chaohuem, pu Profeta, pu A-
póstol, pu Mártir, pu Confesor, pu Vir-
jen cai: com santa Iglesia huenu mapú
meu, ea t'fachi mapu meu.

Rezayaimi com pu moro meu, com
hueda que huinca, hueda que mapuche
meu, 'trrocom mogneluchi che meu.

TAÑI HUITRRAMGNEAEL HOSTIA, CÁLIZ CAI.

Inche adorantueyu, ñi cochi Montul-

cios y obtener la fuerza que necesito para salvarme, por Jesucristo vuestro Hijo. Amén.

(*Rezar el Señor mio Jesucristo, pág. 25, y los actos de fe, esperanza y caridad, pág. 31*).

AL OFERTORIO.

Padre Eterno, os ofrezco el Cuerpo y Sangre de nuestro Señor Jesucristo, por la intención por que se ofreció en el ara de la cruz, y se vuelve á ofrecer en este santo sacrificio de la misa: lo ofrezco uniéndome á todos los santos Ángeles, Patriarcas, Profetas, Apóstoles, Mártires, Confesores y Virgenes, con toda la santa Iglesia militante y triunfante. Amén.

Se reza por los infieles, herejes y pecadores y por todos los vivos.

AL ALZAR LA HOSTIA Y EL CÁLIZ.

Yo os adoro, dulce Salvador mío,

fué yem, com mupin pichie'nuun meu,
fei cai eimi elufin tami Dios Chao meu
tañi trrafeñeculliafiel inche ñi hueril-
can ca tañi huerilean 'trrocom mapu.

Doi c'me mollfūñ inche ñi Jesús em,
huitrrugne inche ñi pylli santugneael,
guyupe cai tañi piunque meu feichi Dios
ñi poyen, fei ta huitrrui t'fachi doi
c'me mollfūñ. Felepe.

COMUNIÓN MEU.

Señor, inche chumgnelan fei ta c'-
paumi inche ñi cuñifal piunque meu; fei
pigne quiñe dugnu m'ten fei cayai fei
ñi pylli trremoael, mognetuael cai.

(*C'la rupa rezayaimi t'fa*).
Inche ñi Jesús em! adorantueyu mu-
piltueyu cai fei mi quidu m'leel fan,
Santísimo Sacramento men. Poyeeyu,
ayuñmaeyu cai: c'napagne inche ñi
piunque meu. Fei mai trrauluyu ayuñ
cai, ñi feleael quiñe dugnu quidu eimi
meu: chum'l no rume huñdauquelin.
Felepe.

Gnillatuafimi feula com fei tami

con espíritu de verdadera humildad y os ofrezco, por medio del sacerdote, á vuestro divino Padre en expiación de mis pecados y de los de todo el mundo.

¡Oh Sangre preciosísima de mi Jesús! derramaos en mi alma para santificarla é inflámela en mi corazón el amor divino que la vertió.

Á LA COMUNIÓN.

Señor, yo no soy digno de que entréis en mi pobre corazón; mas decid una sola palabra, y mi alma será sana y salva.

(*Se dice tres veces*).

¡Oh Jesús mío! os adoro y creo que estáis presente en el Santísimo Sacramento. Os amo y os deseo: venid á mi corazón. Me uno, y quiero ser una sola cosa con Vos: no os separéis jamás de mí. Amén.

*duamyeael quidu ca tami pu chao meu,
com tami mogneyeel meu cai.*

BENDICIÓN MEU

Elumoiñ ca, Señor, tami c'me mañum, chungnechi elufimi tami pu Apóstol meu, tami mognen meu t'fachi mapu meu.

Doi c'melu, doi f'ta ñi Filpepilfué huenu mapu, ca t'fachi mapu! inche elueyu, quiñe meu Santa Iglesia meu t'fachi doi c'me sacrificio santa Misa, inche ñi pylli meu, ca tañi feyentuael tami pin meu. Felepe.

(*Saquignepe*, páj. 20).

CONFESIÓN.

QUIÑE REZAN TAÑI CONFESAYAN.

Doi c'melu, Jesús fei tami mognen meu lloufimi com huerilcaeteu fente c'men meu, lelien feula tami cutrranyechefe gne; feimen c'pan tami perdonpiafiel com tañi huerilcan meu, ruf cai tañi femhuenoael tañi moguen meu. Pelotulen tañi raquiduam tañi

Se pide lo que se necesita para sí mismo y para su familia.

Á LA BENDICIÓN.

Dadnos, Señor, vuestra santa bendición, semejante á la que disteis á los discípulos en vuestra vida mortal.

¡Oh clementísimo y soberano Criador del cielo y de la tierra! yo os ofrezco, juntamente con la Iglesia, este preciosísimo Sacrificio de la misa por mi alma y la obligación que tengo de oírla.
Amén.

(*Bendito, pág. 21*).

LA CONFESIÓN.

ORACIÓN PREPARATORIA.

¡Oh benignísimo Jesús! que durante vuestra vida recibíais á los pecadores con tanta bondad, miradme ahora con ojos de misericordia; pues vengo á pediros perdón de mis pecados y prometeros la enmienda de mi vida. Alumbrad mi inteligencia para conocer mis

c'me quimafiel tañi huerilcan, negnūmaen tañi piñque tañi llonael mupin cutrran tañi com femfiel meu; eluen cai tami gracia fei ñi com c'me confesayafiel.

Virjen María Santísima, com huerilcaeteu, ñi qnelluquefilu, dognunmaen Jesús meu. Felepe.

(*Rezajaimi c'la Marimari eimi María*).

TAÑI RAMTUAM.

Huynelalu trroquielchi dugnu:

- ¿Tunten meu c'me confesahuelan?
- ¿Llumymel quiñe f'ta huerilcan?
- ¿Fem'n tañi Patiru tañi piteu?
- ¿Dugnun, aleqtun cai hueda dugnu huelugnechi Dios ñi pin?
- ¿Machituquen, mytrrumquen cai tañi machituael?
- ¿Eculafin ta Dios?
- ¿Dugnuquen, ayequen cai Dios ñi ruca meu?
- ¿Rezahuelan f'cha cuifi?

culpas, moved mi corazón para que conciba un verdadero dolor de haberlas cometido y dadme vuestra gracia para confesarlas bien.

Virgen Santísima, refugio de pecadores, ruega á Jesús por mí. Amén.

(Se rezan tres Avemarias).

EXAMEN.

1^{er}. *Mandamiento:*

¿Cuánto tiempo hace desde la última confesión bien hecha?

¿He callado algún pecado mortal?

¿He dejado de cumplir la penitencia?

¿He hablado, escuchado ó leído cosas contra la religión?

¿He tomado parte en prácticas supersticiosas?

¿He faltado al respeto á Dios ó á los Santos?

¿He faltado á la modestia en el templo?

¿He dejado de rezar, y por cuánto tiempo?

¿Tunten rupa fem'n com t'fachi hue-
rilcan?

Epulelu trroquielchi dugnu:

¿Coila juramentun?

¿Ḡnam juramentun?

¿Tunten rupa?

¿Femlan tañi seipifiel ta Dios?

C'lalelu trroquielchi dugnu:

¿Alcūtulan ta misa, Domingo ant'
meu fiesta meu cai tañi chofun meu?

¿Acun aldūn ant' Misa meu?

¿Ḡnam c'daunn feichi santo ant'?

¿Tunten rupa?

Melilelu trroquielchi dugnu:

¿Eculan tañi chao, tañi ñuque cai?

¿H̄ullam'n tañi chao, tañi ñuque cai?

¿Tunten rupa?

Quechulelu trroquielchi dugnu:

¿Quehuafin? ¿Allfūlfin ca che?

¿Lucatufin ca che? ¿Huedapifin ca
che?

¿Cuántas veces he cometido todos estos pecados?

2º. Mandamiento:

¿He jurado en falso?

¿He jurado inútilmente?

¿Cuántas veces?

¿He dejado de cumplir mis promesas ó mandas?

3º. Mandamiento:

¿He faltado por mi culpa á Misa los días de obligación?

¿He llegado tarde á Misa?

¿He trabajado sin necesidad en estos días?

¿Cuántas veces?

4º. Mandamiento:

¿He faltado al respeto á mis padres?

¿He desobedecido á mis padres?

¿Cuántas veces?

5º. Mandamiento:

¿He peleado? ¿He herido á otro?

¿He insultado á otro? ¿He echado maldiciones?

- ¿Ayñlfin hueda dugnu ca che meu?
¿Hylleufegnen?
¿Quimelfin haeda dugun ca che
meu?
¿Huichafin ca che tañi hueda fe-
mafiel?
¿Gnollifun?
¿Tunten rupa?

*Cayulelu, aillalelu trroquielchi
dugnu cai:*

- ¿Niefin hueda raquiduam, hueda leli-
hun, hueda gnetrrancaun?
¿Hueda fem'n, ca ta ayñn tañi hueda
femael?
¿Tunten rupa?

*Reglelelu, marilelu trroquielchi
dugnu cai:*

- ¿Hueñequet?
¿Inei cam meu? ¿Pichin?
¿Nñnienmafin ca che tañi chemenñ?
¿Huedafem'n ca che tañi cullin?
¿Ayñnmafin tañi hueñeafiel?
¿Tunten rupa?

¿He deseado mal á otro? ¿He sido rabioso?

¿He enseñado á otro cosas malas?

¿He convocado á otro á hacer cosas pecaminosas?

¿He bebido demasiado licor?

¿Cuántas veces?

6º. y 9º. Mandamiento:

¿He tenido pensamientos, miradas ó conversaciones indecentes?

¿He hecho ó descado hacer cosas feas?

¿Cuántas veces?

7º. y 10º. Mandamiento:

¿He tomado alguna cosa contra la voluntad de su dueño?

¿A quién? ¿Qué cantidad?

¿Me he quedado con cosas ajenas?

¿He hecho perjuicios en los bienes ajenos?

¿He deseado robar?

¿Cuántas veces?

Puralelu trrogwielchi dugnu:

¿Coilatun?

¿Pilelpafiu eeila lungnu?

¿Guutrramcaumafiu ca che tañi huerilcan?

¿Hueda raquiduamafin c'me quimnofiel meu ca che?

Fenla duamtufigne, fei tami huerilcan amuafin c'trral mapu men tañi cutrrancamquepuael rumel... Duamtufigne, fei tami huerilcan hueda tuculpafi taiñ doi cochi Señor Jesucristo, quiñe Dios afnoluchi mai c'me, cutrranyechefe cai, fei ta ayqeimu tuntepú ului taiñ mognen huente cruz men eimi mi duam; rezayaimi cai com tami piunque meu: Tañi Señor Jesucristo. (*páj.* 24).

CHUMGNECHI CONFESAYAIMI.

Santa Cruz tañi.....(*páj.* 10).

Inche huerilcafué confesann Fildepilfué Dios men, rumel Virjen Santa María meu, San Miguel Arcángel meu,

8º. *Mandamiento:*

¿He mentido?

¿He levantado falso testimonio?

¿He contado las faltas de otros á mis compañeros?

¿He juzgado mal del prójimo sin motivo suficiente?

Considera ahora que con tus pecados habrías ido al infierno á padecer eternamente. Considera que con ellos has ofendido á nuestro dulcísimo Señor Jesucristo, á un Dios infinitamente bueno y misericordioso, que te amó hasta dar su vida en la cruz por ti, y reza entonces de todo corazón: Señor mío Jesucristo (*pág. 25*).

MODO DE CONFESARSE.

Por la señal..... (*pág. 11*).

Yo pecador me confieso á Dios Todopoderoso, á la Bienaventurada siempre Virgen María, al Bienaventurado

San Juan Bautista meu, pu Apóstol San Pedro, San Pablo meu cai, fill pu Santo meu, eimi meu cai, Patiru, fei aldun huerilcauyen tañi raquiduam meu, tañi dugnu meu, ca tañi femel meu cai: tañi huerilcamum, tañi huerilcamum, tañi doi f'cha huerilcamum. Feimeu gnillatupafin rumel Virjen Santa María, San Miguel Arcángel, San Juan Bautista, pu Apóstol San Pedro, San Pablo cai, fill pu Santo, eimi cai, Patiru, inche tañi dugnunmamoam tañi Señor Dios. Felepe.

Confesaquelan (*quiñe, cuyen, trripantu meu*) lloun absolución confesión meu; femfin ta Patiru tañi piete, comulgan cai. (*Feula feipiafimi tami huerilcan*).

Afaimi tami huerilean feipin fengnechi: Feipifin cai com tañi huerilcan quimnofiel gnoimafiel cai, com tañi rupachi mognen ni huerilean (*feula piafimi quiñe huerilcan deuma confessagneel fei tami doi cutrranqueeteu*). Com t'fachi huerilcan meu gnellipufin pichicumgnelu perdón Dios meu, fei

San Miguel Arcángel, al Bienaventurado San Juan Bautista, á los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, á todos los Santos y á vos, Padre, que pequé gravemente con el pensamiento palabra y obra, por mi culpa, por mí culpa, por mi gravísima culpa. Por tanto ruego á la Bienaventurada siempre Virgen María, al Bienaventurado San Miguel Arcángel, al Bienaventurado San Juan Bautista, á los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, á todos los Santos y á vos, Padre, que roguéis por mí á Dios Nuestro Señor. Amén.

Hace (*tanto tiempo*) que me confesé; recibí la absolución; cumplí la penitencia y comulgué. (*Ahora se hará la acusación.*)

Se concluye la confesión diciendo: Me acuso también de todos los pecados ignorados, olvidados y de todos los de mi vida pasada (*aquí se dirá algún pecado ya confesado, del cual se tiene mucho dolor*). De todo lo cual pido humildemente perdón á Dios, y á vos,

eimi cai Patiru, tami penitencia, ca
tami perdón.

Petu ta Patiru elueimu tami per-
dón, piafimi nūn m'ten no, ca com tami
piuque meu: Tañi Señor Jesucristo
(pág. 24).

REZAN RUPAN CONFESAN.

¡Doi c'melu, Dios, doi entrraryeche-
fe Chao yem! inche fenten mañumeyu,
fei tañi doi f'ta cutrran meu, lan meu
cai taiñ Señor Jesucristo, tami Fot'm
ñi doi c'melu mollfūn meu c'chafimi
tañi pülli com ñi huerilcan meu, ca
perdonaquefimi com ñi yafcan. Inche
gnellipueyu fei ñi quidu Señor Jesu-
cristo meu, inchiñ doi c'melu Montul-
fué, c'me nehuentuen tami gracia meu,
fei ñi chum'l no rume huññohuedatu-
culpayafiel eimi. Felepe.

Virjen María em, Nuque quellu-
quefilu com huerilcaeteu, dugnumaen.
C'me Ánjel inche ñi quintunmaniefiel,
quelluen. Felepe.

Padre espiritual, penitencia y absolución.

Mientras el sacerdote le da la absolución, diga no sólo con la boca sino con todo el corazón: Señor mío Jesucristo (*pág. 25*).

ORACIÓN PARA DESPUÉS DE
LA CONFESIÓN.

Dios clementísimo y Padre de misericordia, os agradezco el que por los méritos y la sangre preciosísima de nuestro Señor Jesucristo vuestra Santísimo Hijo hayáis lavado mi alma de las manchas de la culpa y perdonado mis pecados. Yo os suplico, por el mismo Señor Jesucristo, que me fortalezcáis con vuestra gracia para que nunca más vuelva á ofenderos. Amén.

¡Oh María, Madre y refugio de pecadores! rogad por mí. Santo Ángel de la Guarda, protegedme. Amén.

SAGRADA COMUNIÓN.

PETU COMULGANON.

Mupiltun.—Tañi Señor Jesucristó, inche ruf mupiltun fei ni llouafiel sagrada Comunión meu tami doi c'me calul, mollfguñ cai, tami pulli, ca tami Diosgneu: fei mupiltufin ta t'fa, eimi mi piel meu, pepilcauclen cai ni ulal ni mognen tañi incayafiel t'fachi mupiltun.

Ign'm'n.—Doi c'me Jesús em, eimi compayaimi inche ni pulli meu, ayuñfilu apolafiel ta inche com tami mañum meu, fei ta duamgnen t'fachi mapu meu fei ni mogneael gneuo huerilcan, fei cai ni c'dauafiel fenten tami poyen meu ectu meu cai. Feimeu tucueyu com ni ign'm'n jcochi Montulfué yem!

Cutrrancaun. — Tañi Señor Jesucristo (pág. 24).

Poyen.—Ayueyu, Jesús em, doi com que dugnu meu, com ni piuque meu cai; feimeu eimi afnochi c'me ayufe; ayuñqueen cai tuntepu tami lan huente

LA SAGRADA COMUNIÓN.

ANTES DE LA COMUNIÓN.

Acto de Fe.—Señor mío Jesucristo, yo creo firmemente que voy á recibir en la sagrada Comunión vuestro cuerpo y sangre, vuestra alma y Divinidad: lo creo porque lo habéis dicho y estoy pronto á dar mi vida por defender esta verdad.

Acto de Esperanza.—Oh buen Jesús, vais á entrar en mi pobre alma, deseoso de colmarme de todas las gracias que necesito en este mundo para vivir sin pecado y trabajar mucho por vuestro amor y gloria. Por esto pongo toda mi confianza en Vos ¡oh dulce Salvador mío!

Acto de Contrición.—Señor mío Jesucristo (*pág. 25*).

Acto de Amor.—Os amo, oh Jesús, sobre todas las cosas y de todo corazón, porque sois infinitamente amable y me habéis amado hasta morir en la

cruz meu fei ñi montulel, fei cai tañi
iafiel, sagrada Comunión meu, eimi ta-
mi doi c'melu ilo meu, mollføyu meu cai.

Culmejnen.—C'pagne, ñi cochi Je-
sús em, compagne tami nñpayafiel in-
che ñi piuque. Eimi meu peguei com
c'me que dugnu: c'metunclem, ayu-
clegnen, mupin c'mepyllin; ca mapu
eimi meu m'ley cutrran, lan cai. Fei-
meu c'pagne, cochi Montulſué, compa-
gne inche ñi pulli meu, apolfigne cai ei-
mi quidu, fei cai inei no rume niequilpe
feichi poyen meu, fei eimi quidu elua-
eyu.

Feula feipifigne c'la rupa:

Señor, inche chumgnelan fei ta c'-
paimi inche ñi pulli meu; feipigne
quiñe dugnu m'teu, feicayai fei ñi pulli
trremoael, mogetuael cai.

RUPAN COMULGAN.

Tañi Jesús, nieaen misericordia!

Tañi Jesús, nieaen fenten mañum!

Jesús em, eimi mi duam ñi mogne-
ael;

cruz por redimirme y hasta alimentarme en la sagrada Comunión con vuestra preciosísima carne y sangre.

Acto de deseo.—Venid, dulce Jesús mío, venid á tomar posesión de mi corazón. Con Vos se hallan todos los bienes: la paz, el contento, la dicha sólida y verdadera; lejos de Vos, el dolor y la muerte. Venid pues, dulce Salvador, entrad en mi alma y llenadla Vos solo y que ninguna criatura tenga parte en el amor que á Vos solo quiero consagrar.

Se dice tres veces:

Señor, yo no soy digno de que entréis en la pobre morada de mi alma; pronunciad una sola palabra y quedará ella sana y salva.

DESPUÉS DE LA COMUNIÓN.

¡Jesús mío, misericordia!

¡Jesús mío, misericordia!

¡Oh Jesús, por Vos quiero vivir!

Jesús em, eimi mi duam ñi layael;
Jesús em, inche rumel felean eimi
mi duam, mogneli, lali cafei. Felepe.

Adorantun. — Ñi cochi Montu'fué
yem, inche quimlan chem no rume. Ei-
mi feula inche ñi ponhui piuque meu.
Inche lucutun eimi mi ina namuu meu,
ca ñi rofylafiel, ayuñ cai myñetuafile
inche ñi c'lleñu meu. Inche adoran-
tueyu: eimi inche ñi Dios, ñi Filpepil-
fué, ñi Montulfué, inche ñi mognen ñi
quiñe ign'm'n.

Ulfín. — Eimi inche, tañi Señor Je-
sucristo, eimi quidu eluen com inche
meu. Feimeu inche cafei ayuñ ñi feleal
com eimi rumel meu. Inche elueyu
com ñi piuque fei ñi poyenoafiel ca
dugnu, re eimi quidu poyeafilu, afno-
chi C'men em! Elueyu com ñi raqui-
duam, ayuñman, dugnun, c'dautun cai;
con inche ñi pepifemel, com inche ñi
m'len elueyu, ñi cochi Montulfué yem,
chem no rume gnñam tulan.

¡Oh Jesús, por Vos quiero morir!

¡Oh Jesús, sea yo siempre vuestro
en la vida y en la muerte. Amén.

Adoración. — Oh dulce Salvador
mío, yo no sé sino decir: ¡ Vos dentro
de mi corazón! Yo me arrojo á vue-
stros pies; los estrecho y quiero bañar-
los con mis lágrimas. Yo os adoro:
Vos sois mi Dios, mi Criador, mi Sal-
vador, mi vida, mi única esperanza.

Ofrenda. — Mío sois ahora, Señor
mío Jesucristo; os dais á mí sin reser-
va. Yo también quiero ser todo vuestro
para siempre. Os doy mi corazón para
que no ame sino á Vos solo ¡oh Bien
infinito! Os ofrezco mis pensamientos,
deseos, palabras y obras: todo lo que
puedo, todo lo que soy lo consagro á
Vos, dulce Salvador mío, y nada re-
servo.



GNELLIPUN.

San Ignacio tañi rezan.

Cristo tañi pulli, deumagne inche ñi
santugnen;

Cristo tañi calpl, montulen;

Cristo tañi mollfún, iafiel;

Cristo tañi piuque ñi co, liftuen;

Cristo tañi cutrrancaun, eluen ne-
huen;

¡C'me Jesús em! alcütuen;

Eimi mi plaicū meu elcalen;

Piquilmi eimi mi huñdayafiel;

Hueda caiñe meu quelluen;

Inche lali m̄ttrrūmmaen;

Feimeu ñi amuael eimi meu trro-
quien;

Eimi meu cai tami pu Santo meu ñi
ecuafiel,

Tuntechi trripantu rumel. Felepe.

ULFIN SAGRADO PIUQUE

JESÚS MEU.

Jesús em, inche elueyu ñi piuque
fei elcafige eimi mi piuque meu; fei-

PETICIÓN.

Oración de San Ignacio.

Alma de Cristo, santífcame;
Cuerpo de Cristo, sálvame;
Sangre de Cristo, embriágame;
Agua del costado de Cristo, límpia-
me;

Pasión de Cristo, confórtame;
¡Oh buen Jesús! óyeme;
Dentro de tus llagas escóndeme;
No permitas que de Ti me aparte;
Del enemigo malo defiéndeme;
En la hora de mi muerte llámame,
Y mándame que vaya á Ti,
Para que te alabe con tus Santos
Por los siglos de los siglos. Amén.

ACTO DE CONSAGRACIÓN AL SAGRA-
DO CORAZÓN DE JESÚS.

¡Oh Jesús! yo os consagro mi cora-
zón: colocadlo en el vuestro; pues sólo

meu tami piuque quidu meu ayuñ tañi mogneael, ca quidu ñi poyeafiel; eimi tami piuque meu, ayuñ tañi mogneael quimgneuolu t'fachi mapu meu, eimi meu m'ten mi quimgnefilu. T'fachi sagrado piuque meu putuan tami poyen ñi c'trral, fei apym'nmayaeteu inche tañi piuque. Eimi mi piuque meu pean nehuén, pelon, yafylun, ruf trruyun cai; inche ñi piuque pempiyd'le, fei tami piuque yafultuenaen, conymgnuneale, mudmudele cai, fei tegnumymayaeneu.

Piuque Jesús em, femgne fei inchi ñi piuque altar gneai tami poyen meu, fei tañi queuñ piai tami c'megnen; fei ñi curalgne leliai rumel cimi tami chugnar'n; fei ñi pulli raquiduamafi tami fenten c'megnen meu; fei tañi memoria femnieai rumel ñi feichi c'me mañum tami pu cutrranyefiel; fei 'trrocom inche ñi ponhui feipipai ñi ayuñ tami piuque meu, Jesús em: fei cai inche ñi piuque rumel pepilcaucleai ñi ulafiel com eimi meu.

Piuque María yem, doi ayufe ula

en él quiero vivir y solo á él quiero amar; en vuestro Corazón quiero vivir desconocido del mundo y conocido de Vos solo; en ese Corazón beberé los ardores del amor que consumirán el mío; en él encontraré la fuerza, la luz, el valor y el verdadero consuelo. Cuando el mío esté desfallecido, él me reanimará, cuando inquieto y turbado, él me tranquilizará.

¡Oh Corazón de Jesús! haced que mi corazón sea el altar de vuestro amor; que mi lengua publique vuestra bondad; que mis ojos estén siempre fijos en vuestra llaga; que mi espíritu medite vuestras adorables perfecciones; que mi memoria conserve siempre el precioso recuerdo de vuestras misericordias; que todo en mí exprese mi amor á vuestro Corazón ¡oh Jesús! y que mi corazón esté siempre pronto á sacrificarlo todo por Vos.

¡Oh Corazón de María, el más ama-

Jesús tañi piuque, doi cutrranyefilu, doi c'melu 'trrocom piuque meu, peguelsigne eimi mi Piñueñ inche ñi ulu-un, ñi poyen ñi pu rufpin. Fei cutrranduamyeayaeneu peniefilu inche ñi fenton cuñifal meu, fei cai montulaeneu 'trrocom meu; rupan tami m'leum cai inche ñi quelluqnefilu incafilu cai t'fachi mapu meu, cochi N̄uque Jesús em, ca feleaimi inche ñi Nidol huenu mapu meu. Felepe.

Jesús ñi Piuque, cutrranduam nien-mamoaiñ.

Piuque María quimnolu huerilcan, gnellipunmamoaiñ.

QUIÑE REZAN JESÚS HUENTE
CRUZ MEU.

Peen fau, doi cochi doi c'me Jesús em, lucutulepan eimi tami agne meu; gillatueyu, gnellipueyu cai com ayqa tañi pulli meu: eimi freneaeñ ñi tucul-afiel inche ñi pulli meu, ñi mognechi raquiduam mupiltun, ign'm'n, ayqa cutrranduam tañi pu huerilcan meu;

ble después del de Jesús, el más compasivo, el más misericordioso de todos los corazones! presentad á vuestro Hijo nuestra consagración, nuestro amor, nuestras resoluciones. Él se enternecerá á la vista de tantas miserias y nos librará de ellas; y, después de haber sido nuestro refugio, nuestra protectora sobre la tierra ¡oh Madre de Jesús! seréis nuestra Reina en el cielo. Amén.

Divino Corazón de Jesús, tened piedad de nosotros.

Corazón inmaculado de María, rogad por nosotros.

ORACIÓN Á JESÚS CRUCIFICADO.

Vedme aquí, dulcísimo y buen Jesús, postrado ante vuestra presencia; os ruego y suplico, con todo el fervor de mi alma, os dignéis imprimir en ella vivos sentimientos de fe, esperanza, caridad, dolor de mis pecados y propósito de jamás ofenderos. Mien-

rūspin cai chum'l no rume ñi hnerilca-noael. Petu ñi felen inche, com fill po-yen, cutrrancauquen rulmenoalu, meu cai, raquiduam'n ponhui ñi pñlli meu, gñiqneduam'n cai tami quechu chugnar'n, nielu huitrralen, c'me Jesús em, fei ta pignefui santo profeta David eimi meu: Fei catagnei ñi cuñ, ca ñi namun, fei cai ñi raquitugneael com ñi forro. Felepe.

Fei mi dituafiel induljencia rezayami t'fa Crucifijo ñi agne meu rupan tami comulgan fei Nidol Patiru ñi piel.

SANTO ROSARIO MEU.

CHUMGNECHI REZAYAFIMI:

- 1º. Santa Cruz... (*páj. 10*).
- 2º. Tañi Señor Jesucristo... (*páj. 24*).
- 3º. Virjen Santísima liftufigne taiñ melfym ca taiñ piunque tain c'me rezayafiel tami doi santo Rosario.

tras tanto, yo, con todo el amor y la compasión posible, considero dentro de mi alma y contemplo vuestras cinco llagas, teniendo presente lo que de Vos ¡oh buen Jesús! tenía dicho el santo Profeta David: Han taladrado mis manos y mis pies y se pueden contar todos mis huesos.

(Ind. plenaria, rezándola delante de un crucifijo después de comulgar, añadiendo alguna oración vocal por la intención del Sumo Pontifice).

EL SANTO ROSARIO.

MÓDO DE REZARLO:

- 1º. Por la señal... (*pág. 11*).
- 2º. Señor mío Jesucristo... (*pág. 25*).
- 3º. Virgen Santísima, purificad nuestros labios y nuestro corazón para rezar dignamente vuestro santísimo Rosario.

4º. **V.** Saquignepe Chao meu, Fot'm
meu cai Espíritu Santo meu cai.

Rz. Chumgnechi cuiſi yefui, fem-
gnechi gnei feula afnochi trripantu ru-
mel. Felepe.

V. Marimari eimi, María, Dios Chao
ni Nahue yem!

Rz. Marimari eimi, María, Dios ni
Fot'm ni Nuque yem!

V. Marimari eimi, María, Dios Es-
píritu Santo ni Esposa yem!

Rz. Marimari eimi, María, Santísima
Trinidad ni c'me m'lehue yem!

V. Marimari eimi, María, huerilcan
ta quimnolu tami chegnen meu quidu.

Rz. Huñelelu chegnelelu. Felepe.

5º. Feula pignei huñelelu feichi 15
pu misterio meu, tuchi ant' semana
meu fei ta rezayai Rosario.

Com Lunes Jueves cai: feichi 5 mis-
terio ayyclelu (*páj.* 78).

Com Martes Viernes cai feichi 5
misterio cutrrancaclelu (*páj.* 80).

Com Miércoles, Sábado Domingo

4º. **V.** Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.

Rz. Ahora y siempre y por todos los siglos de los siglos. Amén.

V. Dios te salve, María, Hija de Dios Padre.

Rz. Dios te salve, María, Madre de Dios Hijo.

V. Dios te salve, María, Esposa de Dios Espíritu Santo.

Rz. Dios te salve, María, templo y sagrario de la Santísima Trinidad.

V. Dios te salve, María, concebida sin mancha de pecado original.

Rz. Desde el primer instante de su sér natural. Amén.

5º. Se anuncia uno de los quince misterios, según sea el día de la semana en que se rece el Rosario.

Los Lunes y Jueves: los 5 misterios gozosos (*pág. 79*).

Los Martes y Viernes: los 5 misterios dolorosos (*pág. 81*).

Los Miércoles, Sábados y Domingos:

cai feichi 5 misterio c'meadeclelu mai
(pág. 82).

6º. Rezayaimi feula 1 Inchin taiñ Chao, 10 Marimari eimi María, 1 Saquignepe Chao meu cai.

7º. Pigneai muchai epulelu misterio feichi aut' meu; femgnechi cai afle ula quechulelu misterio.

8º. Aflu t'fachi 5 misterio rezagneai quiñe Inchin taiñ Chao, c'la Marimari eimi María meu.

Rezayaimi cai Saquignepe Chao meu.

SANTÍSIMA VIRJEN LETANÍAS.

Señor, cutrranpiuqueyemoaiñ.

Cristo, cutrranpiuqueyemoaiñ.

Señor, cutrranpiuqueyemoaiñ.

Cristo, alcuntunmamoaiñ.

Jesucristo, alcuntunmamoaiñ.

Dios Chao huenu meu, cutrranpiuqueyemoaiñ.

Dios Fot'm Montulfué com mapu meu, cutrranpiuqueyemoaiñ.

Dios Espíritu Santo, cutrranpiuqueyemoaiñ.

Ios 5 misterios gloriosos (pág. 83).

6º. Se reza un Padrenuestro, 10 Avemarias y el Gloria Patri.

7º. Se anunciará el segundo misterio del día, y así sucesivamente hasta concluir el quinto misterio.

8º. Al fin se reza un Padrenuestro y tres Avemariás:

Se reza un Gloria Patri.

LETANÍAS DE LA SANTÍSIMA VIRGEN.

Señor, tened piedad de nosotros.

Cristo, tened piedad de nosotros.

Señor, tened piedad de nosotros.

Cristo, oídnos.

Cristo, escuchadnos.

Dios Padre celestial, tened piedad de nosotros.

Dios Hijo, Redentor del mundo,

Dios Espíritu Santo,

Santísima Trinidad, quiñe Dios m'-
ten, cutrranpiuqueyemoaiñ.

Santa María, gnellipunmamoaiñ.
Dios ñi santa Nuque,
Pu Virjen ñi Santa Virjen,
Cristo ñi c'me Nuque,
Diosgnen gracia ñi Nuque,
Doi lifche Nuque,
Doi quimhuentrrunolu Nuque,
Doi gneno dugnunielo Nuque,
Huedafempenolu Nuque,
Huerilcan penolu Nuque,
Ayঃfe Nuque,
Perimontun Nuque,
Filpepilsué ñi Nuque,
Montulfné ñi Nuque,
Quimcelelu Virjen,
Ecufalchi Virjen,
Saquifalchi Virjen,
Pepilfné Virjen,
Frenechen Virjen,
Huelucaquenolu Virjen,
Com c'men ñi comutue,
Com quimhue ñi m'lehue,
Taiñ ayঃún ñi llitu,
Pyllichi yihue,

Guellipmamoïñ.

Santísima Trinidad, que sois un solo Dios, tened piedad de nosotros.

Santa María, ruega por nosotros,

Santa Madre de Dios,

Santa Virgen de las Vírgenes,

Madre de Cristo,

Madre de la divina gracia,

Madre purísima,

Madre castísima,

Madre sin mancha,

Madre sin corrupción,

Madre inmaculada,

Madre amable,

Madre admirable,

Madre del Criador,

Madre del Salvador,

Virgen prudentísima,

Virgen venerable,

Virgen laudable,

Virgen poderosa,

Virgen clemente,

Virgen fiel,

Espejo de justicia,

Trono de sabiduría,

Causa de nuestra alegría,

Vaso espiritual,

Ruega por nosotros.

Ecun ñi yihue,
Dios ayunquefiel ñi yihue,
Rayen huenu meu,
David ñi fortin,
Tutela ñi fortin,
Milla ruca,
Montulmoiñ ñi huampu,
Huenu mapu ñi huylgnin,
Epehuñ ñi huagnelen,
Pu cutrranquelu ñi trremolfue,
Pu huerilcafue ñi quelluquefilu,
Pu afqueduamlu ñi trruyulcafili,
Pu cristiano ñi incafilu,
Pu Ánjel tañi Ñidol,
Pu Chaohuen tañi Ñidol,
Pu Profeta tañi Ñidol,
Pu Apóstol tañi Ñidol,
Pu Mártir tañi Ñidol,
Pu Confesor tañi Ñidol,
Pu Virjen tañi Ñidol,
Trrocom pu Santo tañi Ñidol,
Ñidol chegnelu gneno huerilcan
orijinal,
Doi santo Rosario tañi Ñidol,
Dios ñi Corderu, fei ta entuquefimi

Guellipumamoiñ.

Vaso honorable,
Vaso insigne de devoción,
Rosa mística,
Torre de David,
Torre de marfil,
Casa de oro,
Arca de la alianza,
Puerta del cielo,
Estrella de la mañana,
Salud de los enfermos,
Refugio de los pecadores,
Consuelo de los afligidos,
Auxilio de los cristianos,
Reina de los Ángeles,
Reina de los Patriarcas,
Reina de los Profetas,
Reina de los Apóstoles,
Reina de los Mártires,
Reina de los Confesores,
Reina de las Vírgenes,
Reina de todos los Santos,
Reina concebida sin pecado original,
Reina del Santísimo Rosario,
Cordero de Dios, que borráis los pe-
cados del mundo, perdonadnos, Señor;

Ruega por nosotros.

'trrocom mapu ñi huerilcan: —Frene-mamoiñ ca, Señor;

Dios ñi Corderu, fei ta entuquefimi
'trrocom mapu ñi, huerilean: —Alegrun-mamoiñ ca, Señor;

Dios ñi Corderu, fei ta entuquefimi
'trrocom mapu ñi huerilcan: Cutrran-piuqueyemoiñ ca, Señor.

Cristo, alcütunmamoaiñ.

Cristo, alcütunmamoaiñ.

Antífona. — Eimi tami minche
meu trrauqueiñ, Dios ñi Santa Nuque,
gnullamquifilgne inchiñ taiñ gnelli-pun,
com taiñ duamgnen meu, huelu-mai montulmoiñ com huenda que dugnu
meu, rumel Virjen doi c'melu, saqui-quelu cai.

V. Dios ñi Santa Nuque yem, dug-nunmamoiñ ca.

R. Fei taiñ dituafiel taiñ Señor Jesucristo ñi piel.

Gnellipuain.

¡Dios em! fei tami quiñe m'ten
Fot'm ñi mognen, lan, mognetun meu
cai, inchiñ taiñ ditueteu ñi mañum

Cordero de Dios, que borráis los pecados del mundo, oídnos, Señor;

Cordero de Dios, que borráis los pecados del mundo, tened piedad de nosotros, Señor.

Cristo, oídnos.

Cristo, escuchadnos.

Antífona. — Bajo tu amparo nos acogemos, Santa Madre de Dios: no desprecies nuestras súplicas en las necesidades, antes bien libranos de todos los peligros, Virgen siempre gloriosa y bendita.

V. Ruega por nosotros, Santa Madre de Dios.

R. Para que seamos dignos de las promesas de nuestro Señor Jesucristo.

Oración.

Oh Dios, cuyo Unigénito Hijo con su vida, muerte y resurrección nos alcanzó los premios de la vida eterna,

feichi rumel mognen, elumoaiñ, fei taiñ duamtuquefilu t'fachi pu misterio algñ c'melcalequelu Virjen María ñi doi santo Rosario meu inauentuafiñ fei ta chumcleign'n, fei ca dituafijñ fei ñi piel. Taiñ quidu Señor Jesucristo meu. Felepe.

Marimari eimi Reina: (*páj.* 24).

Fei, ñi c'me pulli meu purgatorio meu m'lelu rezayaimi:

Quiñe Inchiñ taiñ Chao, Marimari eimi María cai; feula.

V. Elufigne, Señor, rumel urentuam,
Rv. M'lele cai fei egn'n rumel gloria ñi pelon.

V. Hurentuaign'n c'metinclen meu.

Rv. Felepe.

DOI SANTO ROSARIO NI MARI-
QUECHU MISTERIO.

I. *Pu misterio ayuclelu:* Lunes,
Jueves meu cai rezagnequei:

Huñnelelu Misterio ayuclelu: Dios
ñi Fot'm chegnelu inchiñ taiñ duam.

Epulelu misterio ayuclelu: María
Santísima huitrranmai Santa Isabel.

concedednos que, recordando dichos misterios en el santísimo Rosario de la Bienaventurada Virgen María, imitemos lo que contienen y logremos lo que prometen. Por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

La Salve: (*pág. 25*).

Por las benditas almas del purgatorio:

Un Padrenuestro y Avemaría con:

℣. Dadles, Señor, el eterno descanso.

Rz. Y brille para ellos la luz de la eterna gloria.

℣. Descansen en paz.

Rz. Amén.

LOS QUINCE MISTERIOS DEL ROSARIO.

I. Misterios gozosos: para los Lunes y Jueves:

1^{er}. Misterio gozoso: La Encarnación del Hijo de Dios.

2º. Misterio gozoso: La visita de María Santísima á Santa Isabel.

C'lalelu misterio ayuclelu: Dios ñi
Fot'm lleyi ñi pichi ruca meu, Belén
meu.

Melilelu misterio ayuclelu: Jesús
pichi chegnelu peguelgwei templo Je-
rusalén meu.

Quechulelu misterio ayuclelu: Jesús
pichi chegnelu peguetui templo meu.

II. Pu misterio cutrrancauclelu:
Martes, Viernes meu cai rezaguequei.

Huynelulu misterio cutrrancauclelu:
Taiñ Señor Jesucristo arofín mollfín.

Epulelu misterio cutrrancauclelu:
Taiñ Señor Jesucristo cutrrancahui ta-
ñi huimagnen meu trrarintuculgneu-
yelu cura meu.

C'lalelu misterio cutrrancauclelu:
Taiñ Señor Jesucristo huallpatuculel-
gwei huayun tañi lonco meu.

Melilelu misterio cutrrancauclelu:
Taiñ Señor Jesucristo yei meycui qui-
ñe cruz ta Jerusalén, Calvario fentepu
mahnida meu.

Quechulelu misterio cutrrancaucle-
lu: Taiñ Señor Jesucristo cutrrancahui

3^{er}. Misterio gozoso: El nacimiento del Hijo de Dios en el Portal de Belén.

4^o. Misterio gozoso: La presentación del Niño Jesús en el templo de Jerusalén.

5^o. Misterio gozoso: El hallazgo del Niño Jesús en el templo.

II. Misterios dolorosos: para los Martes y Viernes:

1^{er}. Misterio doloroso: El sudor de sangre.

2^o. Misterio doloroso: Los azotes que sufrió nuestro Señor Jesucristo atado á la columna.

3^{er}. Misterio doloroso: La coronación de espinas.

4^o. Misterio doloroso: La cruz que llevó sobre sus hombros desde Jerusalén hasta el monte Calvario.

5^o. Misterio doloroso: La crucifixión

cruz meu, lai cai huente cruz meu in-chiñ taiñ duam.

III. Pu misterio c'metrruyunclelu:
Miércoles, Sábado, Domingo meu cai rezagnequei.

Huqnelelu misterio c'metrruyunclelu: Taiñ Señor Jesucristo ragni pu la meu huitrapragnetui.

Epulelu misterio c'metrruyunclelu: Taiñ Señor Jesucristo perimontuchi huenu mapu meu mūpūpratui.

C'lalelu misterio c'metrruyunclelu:
Espíritu Santo acni pu Apóstol ní trraum meu.

Melilelu misterio c'metrruyunclelu:
Taiñ Ñidol María Santísima yegnei huenu mapu meu.

Quechulelu misterio c'metrruyunclelu: María Santísima Ñidol c'nognei huenu meu, 'trrocom mapu meu cai.

de nuestro amantísimo Señor Jesucristo.

III. Misterios gloriosos: para los Miércoles, Sábados y Domingos.

1^{er}. Misterio glorioso: La gloriosa resurrección de nuestro Señor Jesucristo.

2º. Misterio glorioso: La admirable ascensión de nuestro Señor Jesucristo al cielo.

3^{er}. Misterio glorioso: La venida del Espíritu Santo sobre el Colegio Apostólico.

4º. Misterio glorioso: La asunción de Nuestra Señora á los cielos.

5º. Misterio glorioso: La coronación de Nuestra Señora por Reina y Soberana de todo lo criado.

QUIMELUN RAMTUN UÑOLUN MEU
DIOS TAÑI DUGNU.

- 1 Fei pien, fot'm, m'lei ta Dios?
Mai, Patiru, Dios ta m'lei.
- 2 ¿Tunten Dios ta m'lei?
Quiñe Dios m'ten.
- 3 ¿Cheu m'lei ta Dios?
Huenu meu, mapu meu cai, fill-
ple meu cai, m'lei ta Dios.
- 4 ¿Inei cam Dios?
Santísima Trinidad.
- 5 ¿Inei cam Santísima Trinidad?
Dios Chao, Dios Fot'm cai, Dios
Espíritu Santo cai: c'la persona ca que
meu huelu re quiñe Dios m'ten.
- 6 ¿Inei cam chegnei inchin taiñ
duam?
Dios ni Fot'm.
- 7 ¿Chen ta chegnei?
Virjen María tañi doi lif pue
meu.
- 8 ¿Chegnei huentraru tañi c'dau meu?
Mu, Patiru.
- 9 ¿Inei ni c'dau meu chegnei?
Espíritu Santo ni c'dau meu.

CATECISMO SINODAL DE LA DOCTRINA CRISTIANA.

1 Decidme, hijo, ¿hay Dios?

Sí, Padre, Dios hay.

2 ¿Cuántos dioses hay?

Un solo Dios no más.

3 ¿Dónde está Dios?

En el cielo, en la tierra y en todo lugar.

4 ¿Quién es Dios?

La Santísima Trinidad.

5 ¿Quién es la Santísima Trinidad?

Es el Padre, es el Hijo, y es el Espíritu Santo, tres personas distintas y un solo Dios no más.

6 ¿Quién se hizo hombre por nosotros?

El Hijo de Dios.

7 ¿Dónde se hizo hombre?

En las entrañas purísimas de la Virgen María.

8 ¿Hizose hombre por obra de varón?

Nó, Padre.

9 ¿Por obra de quién se hizo?

Por obra del Espíritu Santo.

10 Dios ñi Fot'm chegnelu ¿inei cam
pignei?

Jesucristo.

11 ¿Jesucristo Dios gnei cam?

Mai, Patiru.

12 ¿Jesucristo che huentrru gnei
cam?

Mai, Patiru.

13 ¿Chumi Jesucristo inchiñ taiñ
duam?

Lauyei huente cruz meu taiñ mou-
tuam huerilean meu.

14 ¿Fei tañi Diosgnen lai?

Mu, Patiru.

15 ¿Fei tañi chegnen lai?

Mai, Patiru, lai tañi chegnen meu.

16 Rupan tañi lan meu huente cruz,
¿mognetui?

Mai, Patiru.

17 ¿Cheu amui?

Huenu mapu meu.

18 ¿Ca huñopayalu fau?

Mai, Patiru.

19 ¿Chum'l cam c'payai?

Ramtun ant' meu.

20 ¿Chumpayalu cam?

10 El Hijo de Dios hecho hombre
¿cómo se llama?

Jesucristo.

11 ¿Jesucristo es Dios?

Sí, Padre.

12 ¿Jesucristo es hombre?

Sí, Padre.

13 ¿Qué hizo por nosotros Jesucristo?

Murió en la cruz por librarnos del pecado.

14 ¿Murió en cuanto Dios?

Nó, Padre.

15 ¿En cuánto quién murió?

En cuanto hombre.

16 Después que murió en la cruz
¿tornóse á levantar vivo?

Sí, Padre.

17 ¿A dónde fué?

Al cielo.

18 ¿Ha de venir otra vez acá?

Sí, Padre.

19 ¿Cuándo vendrá?

El día del juicio.

20 ¿A qué ha de venir?

Ramtupaya filu 'trrocom che.

21 ¿Feichi meu chumaiñ 'trrocom?

Huitrrayaiñ rugnan meu taiñ mogneael rumel meu.

22 Hueda que che ¿chen ta amuai?

C'trral mapu meu tañi cutrranca-me queupuael rumel.

23 C'me que che ¿cheu ta amuai?

Huenu mapu meu tañi peniepuafiel trruuyuyeyafiel cai ta Dios rumel.

24 Taiñ Señor Jesucristo ¿mufu yeuclei?

Epu yeuclei.

25 ¿Tuchi cam?

Huenn mapu meu, ñi Santísimo Sacramento altar meu cai.

26 ¿Chem cam Santísimo Sacramento altar?

Santa hostia, vino cai consagragnelu Patiru.

27 Petu tañi consagragnenon Patiru meu santa hostia, vino cai ¿m'lei ta taiñ Señor Jesucristo?

Mu, Patiru, feichi quidu m'teo m'lei hostia vino cai.

28 ¿Feichi chum'l huelulclelei ñi

Á tomar cuentas á todos.

21 Para entonces ¿qué haremos todos?

Levantarnos vivos de la sepultura para vivir para siempre.

22 Los malos ¿á dónde irán?

Al infierno, á penar para siempre.

23 Los buenos ¿á dónde irán?

Al cielo, para ver y gozar de Dios para siempre.

24 Nuestro Señor Jesucristo ¿en cuántas partes está?

En dos partes.

25 ¿Cuáles son?

El cielo y el Santísimo Sacramento del altar.

26 ¿Qué es el Santísimo Sacramento del altar?

La hostia y el vino consagrados por el sacerdote.

27 Antes que el sacerdote consagre la hostia y el vino en el cáliz, ¿está nuestro Señor Jesucristo?

Nó, Padre, porque entonces es sólo pan y vino.

28 Pues ¿cuándo se convierte el pan

cofque taiñ Señor Jesucristo calul men?

Fei ta Patiru aflu ni pifiel consagración hostia meu.

29 ¿Chum'l cai hueluclelei ta viuu taiñ Señor Jesucristo mollfiquí meu?

Fei ta Patiru aflu ni pifiel consagración cáliz meu.

30 Huidcagnele consagrada hostia ¿huidcagnei taiñ Señor Jesucristo ni calul?

Mu, Patiru, fei ta com Jesucristo m'lei com hostia meu, com m'lei cai tuchi catrriquí hostia meu rume; fei meu tiyechi llouyelu tuchi catrriquí consagrada hostia rume, pichiyelu rume, lloui ta 'trrocom taiñ Señor Jesucristo.

31 ¿Chumgnelu ta mupiltuimi com ta t'fa?

Dios tañi pin meu.

32 ¿Chumael ta confesauei cristiano?

Dios tañi perdonayaeteu tañi pu huerilcan.

33 Fucha huerilealu lale cai confesanolu, pepi montului ¿c'trral mapu?

en el cuerpo de nuestro Señor Jesucristo?

Cuando el sacerdote acaba de decir las palabras de la consagración sobre la hostia.

29 Y ¿cuándo se convierte el vino en la sangre de nuestro Señor Jesucristo?

Cuando el sacerdote acaba de decir las palabras de la consagración sobre el cáliz.

30 Cuando se parte la hostia consagrada, ¿se divide ó parte el cuerpo de nuestro Señor Jesucristo?

Nó, Padre, porque todo Cristo queda en toda la hostia y todo en cualquiera parte de ella; y así, el que recibe cualquiera parte de la hostia consagrada, por pequeña que sea, recibe enteramente á todo Cristo.

31 ¿Porqué creéis todo esto?

Porque Dios lo dice.

32 ¿Para qué se confiesa el cristiano?

Para que Dios le perdone sus pecados.

33 El que ha pecado mortalmente y muere sin confesión ¿se podrá salvar?

Pepi montuluquelai, nielu Patiru pinolu cai ñi confesayael.

34 Fei cai chumai quiñe cristiano,
¿nienolu Patiru tañi montuluam?

Rezayael «Tañi Señor Jesucristo».

35 ¿Tunten dugnu m'lei tañi c'me
confesayael?

Quechu dugnu m'lei: examen, dolor,
propósito, confesión, satisfacción cai.

36 ¿Chem ta examen?

C'palu lonco meu raquiduamclelei
pu huerilcan meu.

37 ¿Chem ta dolor?

Nien cutrran tañi piuque meu
com tañi huerilcan ta Dios.

38 ¿Chem ta propósito?

Nien rufpin huerilcahuenoam ta
Dios.

39 ¿Chem ta confesión?

No podrá salvarse, si, teniendo confesor, no se confiesa.

34 Y el que no tiene confesor ¿qué hará para salvarse?

Hacer un acto de contrición.

35 ¿Cuántas cosas son necesarias para hacer una buena confesión?

Cinco: 1^a. examen de conciencia; 2^a. contrición de corazón; 3^a. propósito de la enmienda; 4^a. confesión de boca; 5^a. satisfacción de obra.

36 ¿Qué es examen de conciencia?

Es una averiguación de todos los pecados cometidos, su número, especie y circunstancias que la mudan.

37 ¿Qué es contrición de corazón?

Es un dolor del alma y detestación del pecado cometido con el propósito de no pecar más.

38 ¿Qué es propósito de la enmienda?

Es una firme resolución de no volver más á pecar, á lo menos mortalmente.

39 ¿Qué es confesión de boca?

Es una acusación de los pecados

Pignen ta Patiru com ñi huerilcan.

40 ¿Chem ta satisfacción?

Llouan, feman cai ta t'fei penitencia pignelu ñi pieteu Patiru.

41 ¿Tunten dugnu m'lei tañi c'me comulgayael?

C'la: epu tañi pulli meu, ca quiñe tañi calyl meu m'lei.

42 ¿Ni pulli tuchi cam?

Huqnelelu: m'len ta Dios ñi gracia meu; epulelu: c'me quim'n tañi llouafiel.

43 ¿Ni calyl tuchi cam?

M'len ta ragni pun tañi inon chem no rumé feichi ant' tañi comulgayael.

44 ¿Tunten dugnu ta m'lei tañi quimafiel ta cristiano tañi puael ta raquiduam'n?

Meli dugnu: quim'n feichi dugnu, tañi mupiltuafiel; quim'n feichi dugnu tañi gnellipuafiel; quim'n feichi dugnu tañi femafiel; quim'n feichi dugnu tañi llouafiel.

propios, hecha al confesor para obtener de él la absolución.

40 ¿Qué es satisfacción de obra?

Es la reparación de la injuria que hemos hecho á Dios, y el daño que hemos ocasionado al prójimo.

41 ¿Cuántas cosas son necesarias para comulgar dignamente?

Tres: dos de parte del alma y una de parte del cuerpo.

42 ¿Cuáles son las del alma?

Primera: estar en gracia de Dios; segunda: saber á quién se va á recibir.

43 ¿Cuál es la del cuerpo?

Estar en ayunas desde las doce de la noche antes del día en que se va á comulgar.

44 ¿Cuántas cosas debe saber el cristiano cuando llega á tener uso de razón?

Cuatro: saber lo que ha de creer; lo que ha de pedir; lo que ha de obrar; y lo que ha de recibir.

45 ¿Chumgnechi quimai feichi dugnu tañi mupiltuafiel?

C'me quim'n «Mupiltun ta Dios Chao meu».

46 ¿Chumgnechi quimai feichi dugnu tañi gnellipuafiel?

C'me quim'n «Inchiñ taiñ Chao».

47 ¿Chumgnechi quimai feichi dugnu tañi femafiel?

C'me quim'n «Dios tañi trroquielchi dugnu» caquelu taiñ Nuque santa Iglesia Católica.

48 ¿Chumgnechi quimai feichi dugnu tañi llouafiel?

C'me quim'n tañi pu Sacramento taiñ Nuque santa Iglesia Católica.

*Chumgnechi c'me bautizagnequei
muchai dugnu meu.*

Hufimi huente lonco meu, fei pifemaimi t'fachi dugnu: «*Inche bautizaqueyu Chao, Fot'm cai, Espíritu Santo cai tañi gui meu*».

45 ¿Cómo sabrá lo que ha de creer?

Sabiendo y entendiendo el Credo
ó los Artículos de la Fe.

46 ¿Cómo sabrá lo que ha de pedir?

Sabiendo y entendiendo el Padre-
nuestro.

47 ¿Cómo sabrá lo que ha de obrar?

Sabiendo y entendiendo los man-
damientos de la ley de Dios y de la
santa Madre Iglesia.

48 ¿Cómo sabrá lo que ha de recibir?

Sabiendo y entendiendo los sacra-
mentos de nuestra santa Madre la Igle-
sia Católica.

*Cómo se bautiza en caso de
necesidad.*

Echando agua sobre la frente, se di-
ce al mismo tiempo: «*Yo te bautizo en
el nombre del Padre, y del Hijo, y del
Espíritu Santo.*

COM DUGNU TAÑI C'MELCAYAFIEL
FILL CA QUE CHE MEU MARI MELI GNEI:

*Regle dugnu tañi c'melecagneam tañi
pulli egn'n; ca regle dugnu tañi c'mel-
cagneam tañi calyl egn'n.*

Regle dugnu tañi c'melecagneam pu
che ñi pulli fei t'fa:

*Huyné dugnu: quimelafimi quimuo-
lu egn'n.*

*Epu dugnu: c'me gn'lamafimi du-
amvelu egn'n.*

*C'la dugnu: gn'lamafimi huenda que
che egn'n.*

*Meli dugnu: Dios ñi duam perdona-
yafimi tami hnerilcaeteu.*

*Quechu dugnu: trryulcayafimi af-
queduamquelu egn'u.*

*Cayu dugnu: c'me piunque cutrranca-
huen ca que che ñi rumel.*

*Regle dugnu: gnellipunmayafimi ta
Dios mogneluchi che, laluchi che meu
eai.*

Ca regle dugnu tañi c'melecagne-
am pu che ñi calyl fei t'fa:

LAS OBRAS DE MISERICORDIA
SON CATORCE:

Siete espirituales y siete corporales.

Las espirituales son éstas:

La primera: enseñar al que no sabe.

La segunda: dar buen consejo al que lo ha menester.

La tercera: corregir al que yerra.

La cuarta: perdonar las injurias.

La quinta: consolar al triste.

La sexta: sufrir con paciencia las adversidades y flaquezas de nuestros prójimos.

La séptima: rogar á Dios por los vivos y los muertos.

Las corporales son éstas:

Huyné dugnu: huitrranmaimi cutrranclelu egn'n.

Epu dugnu: ileltuafimi gnuñiquelu egn'n.

C'la dugnu: putulcoafimi huiyhuñquelu egn'n.

Meli dugnu: quelluqueafimi pu cautifo egn'n.

Quechu dugnu: tacuafimi trrampalgnelu egn'n.

Cayu dugnu: umañtuneluafimi amiyauquelu egn'n.

Regle dugnu: rugnalafimi lalu egü'n.

C'MEMANGNEN.

C'memangnen pu chi che nieñ pura:

Huynelalu c'memangneim'n: chi che tuculai piuque tañi cullin, fei egn'n mai gnen huenu mapu gneign'n.

Epulelu c'memangneim'n: ñom piuque gnelu egn'n, fei egn'n mai, gnen tue mapu gneaign'n.

C'lalelu c'memangneim'n: gnuñmanquelu egn'n, fei egn'n mai trruýulcagneaign'n.

La primera: visitar á los enfermos.

La segunda: dar de comer al hambriento.

La tercera: dar de beber al sediento.

La cuarta: redimir al cautivo.

La quinta: vestir al desnudo.

La sexta: dar posada al peregrino.

La séptima: enterrar á los muertos.

LAS BIENAVENTURANZAS.

Las bienaventuranzas son ocho:

Primera: Bienaventurados los pobres de espíritu, porque de ellos es el reino de los cielos.

Segunda: Bienaventurados los mansos, porque ellos poseerán la tierra.

Tercera: Bienaventurados los que lloran, porque ellos serán consolados.

Melilelu c'memangneim'n: gnuñie-quefilu, huiyhuñiequefilu egn'n cai tañi c'megn'n, fei egn'n mai peaign'n ñi piel egn'n.

Quechulelu c'memangneim'n: frenie-quefilu egn'n pu cuñifal meu, fei egn'n mai frenieaeyeu ta Dios c'me mañum.

Cayulelu c'memangneim'n: lif piu-que gnelu egn'n, fei egn'n mai peafigu'n ta Dios.

Reglelelu c'memangneim'n: cymen-tinlelu egn'n, fei egn'n mai Dios ñi fot'm pineaign'n.

Puralelu c'memangneim'n: inagne-quelu egn'n Dios ñi duam, fei egn'n mai gnen huenu mapu gneaign'n.

FILL CHE ÑI DOI AFDUGNU.

1 ¿Tuchi cam fill che ñi doi afdngru?

Huñeñelelu: ñi layael ant' mai;

Epulelu: ñi ramtugneael ant' ;

C'lalelu: ñi huemu mapu;

Melilelu: cuyrral mapu.

2 Rupan lan ¿m'lei ta ca mognen com che meu?

Cuarta: Bienaventurados los que han hambre y sed de justicia, porque ellos serán hartos.

Quinta: Bienaventurados los misericordiosos, porque ellos alcanzarán misericordia.

Sexta: Bienaventurados los limpios de corazón, porque ellos verán á Dios.

Séptima: Bienaventurados los pacíficos, porque ellos serán llamados hijos de Dios.

Octava: Bienaventurados los que padecen persecución por la justicia, porque de ellos será el reino de los cielos.

LOS NOVÍSIMOS DEL HOMBRE.

1 ¿Cuáles son los novísimos ó postimerías del hombre?

- 1º. La muerte.
- 2º. El juicio.
- 3º. El cielo.
- 4º. El infierno.

2 Después de la muerte ¿hay otra vida para los hombres?

Mai, Patiru; afle t'fachi mognen, m'lei ca mognen chum'l no rume afnoalu; t'fachi afnochi mognen doi c'megneai c'me que che meu ta huenu mapu meu; huelu pepilfalnochi c'menolugneai pu hneda que che meu ta c'trral mapu meu.

3 ¿Inei cam c'me que che?

Quiñe que che: 1º. quimfilu ayñ-filu cai ta Dios taiñ Señor Jesucristo cai, Dios ñi Fot'm mai, chegnelu in-chiñ taiñ duam; 2º, mupiltuflu Dios ñi dugnu taiñ Señor Jesucristo ñi piel cai; 3º. feyentulu com Dios ñi trro-quielchi dugnu ca santa Ñuque Iglesia Católica cafei meu; 4º. rezayalu fill ant', alcualu ta santa Misa Domingo ant', fiesta men cai; fei cai feyentulu tañi trroquielchi ayunan ant'; 5º. confesayalu quiñechi rume trripantu meu, comulgayalu cai Pascua meu; cure-gnealu cai taiñ Señor Jesucristo tañi piel meu. Ta t'fa, mai, mupin c'megñelu, lale cai pratuai huenu mapu meu tañi peniepuafiel trriuyuyeyafiel ta Dios rumel.

Sí, Padre; después de esta vida mortal, hay otra que nunca jamás acabará; esta vida eterna será muy buena para los buenos en el cielo, é indeciblemente mala para los malos en el infierno.

3 ¿Quién es bueno?

El que: 1º. conoce y ama á Dios y á nuestro Señor Jesucristo, Hijo de Dios, hecho hombre por nosotros; 2º. recibe con fe la palabra de Dios y de nuestro Señor Jesucristo; 3º. cumple con los mandamientos de la ley de Dios y de la santa Madre Iglesia; 4º. reza todos los días; asiste á la santa Misa en los días de obligación, y guarda los ayunos prescritos; 5º. se confiesa á lo menos una vez en el año y comunica en el tiempo pascual; y se casa según la ley de nuestro Señor Jesucristo; éste sí, en verdad, es bueno, y al morirse irá al cielo para ver y gozar de Dios para siempre.

4 ¿Chem cam huenu mapu?

Hueun mapu mai feichi afnochi mapu, doi c'mefelegeyüm meu rumel.

5 ¿Chum'lei pu santo tañi c'melcalen ta huenu mapu men?

1º. Tañi chem no rume cutrrancau-noael tañi calül men, ca tañi pülli meu rume, fei ni mür mogneael doi c'mead-cleu; 2º. tañi peafiel ta Dios agne, agne meu, fei ñi quiñe meu feleael Dios egnu fenten poyeun meu, trruuyuyeyafilu Dios ñi quidu c'mefelegeyüm meu, com pu anjel meu; 3º. tañi c'meniafiel t'fachi c'mefelegeyüm meu rumel meu.

6 ¿Inei cam hueda que che?

Quiñe que che: 1º. pinolu tañi quimafiel ayuafiel cai ta Dios, taiñ Montulfué Jesucristo cai; 2º. mupiltunofilu Dios tañi dugnu, taiñ Señor Jesucristo ñi pifiel cai; 3º. feyentunolu Dios tañi trroquielchi dugnu, ca santa Iglesia Católica cai meu; 4º. pinolu ñi rezayaecunolu Domingo ant' fiesta ant' cai, feyentunolu cai taiñ Nuque santa Iglesia Católica ayunan ant'; 5º. pinolu ñi confesayaecunolu quiñe-

4 ¿Qué es el cielo?

El cielo es el lugar de eterna y perfecta felicidad.

5 ¿En qué consiste la felicidad de los justos en el cielo?

1º. En no tener ya nada que sufrir, ni en el cuerpo ni en el alma, porque ambos vivirán gloriosos; 2º. en ver á Dios cara á cara, y en estar á Él unidos con íntimo amor, gozando de su misma felicidad en compañía de los ángeles; 3º. en tener asegurada para siempre dicha tan inefable.

6 ¿Quién es malo?

El que: 1º. no quiere conocer ni ama á Dios ni á nuestro buen Redentor Jesucristo; 2º. no recibe con fe las palabras de Dios, ni de nuestro Señor Jesucristo; 3º. no quiere cumplir con los mandamientos de la ley de Dios, ni de la santa Madre Iglesia; 4º. no reza, no santifica las fiestas, ni guarda los ayunos prescritos; 5º. no quiere confesarse una vez en el año ni comul-

chi rume trripantu men, comulganoalu Pascua meu, curegnenoalu cai taiñ Señor Jesueristo ni piel meu. Ta t'fa, mai, mupin huenda que che gnei, lale cai amutuai c'trral mapu meu tañi cutrrancaumequenpuael rumel.

7 ¿Chem cam c'trral mapu?

C'trral mapu mai feichi doi huenda mapu afnochi pepilfalnochi cai cutrrancaupeyum meu.

8 ¿Chum'lei pu huenda que che tañi afnochi c'melcalenon?

1º. Tañi ñam'mfiel ta Dios, ca tañi huenu mapu c'mefelegeyum meu; 2º. tañi cutrrancaun c'trral meu, com ca huenda que dugnu, fei ta com huenda que che cutrrancahuai, ant' ca pun meu, tañi calyl, ca tañi pulli meu, quiñe meu pu huenda huecufe egnu; 3º. tañi ign'm'non cheu no rume tañi trripanoael chum'l no rume c'trral mapu meu.

Quiñe c'me gn'lam.

Fei ta Espíritu Santo piein meu Sagrada Escritura meu (Eccli. VII, 40)

gar en tiempo pascual; ni casarse según la ley de nuestro Señor Jesucristo; éste sí, en verdad, es malo, y al morirse irá al infierno á penar para siempre.

7 ¿Qué es el infierno?

El infierno es un lugar de eternos e indecibles tormentos.

8 ¿En qué consiste la eterna desdicha de los condenados?

1º. En la pérdida de Dios y de la felicidad del cielo; 2º. en el tormento del fuego y otros espantosos suplicios que los condenados sufrirán día y noche en el cuerpo y en el alma, junto con los demonios; 3º. en no tener esperanza ninguna de salir jamás del infierno.

Un buen consejo.

El Espíritu Santo nos dice en la Sagrada Escritura (Eccl. VII, 40) «En

«Com tami chum'n meu rume duamtu-
figne tami doi afdugnu, fei cai chumyl
no rume huerilcalayaimi».

FIESTA ANT' TAÑI ECUGNEAEL.

Feichi fiesta ant' tañi ecugneael
Chile meu gnei: 'trrocom Domingo ant'
trripantu meu, ca mari quiñe inangne-
lu fiesta:

Taiñ Señor Circuncisión (Enero ñi
huyné ant').

Pu Santo Rei ñi Adorantun (Enero
ñi cayu ant').

Taiñ Señor Chegnen ant' (Marzo ñi
epumariquechu ant').

Taiñ Señor Pran huenu mapu meu
(cayulelu Jueves rupan Pascua).

Corpus Christi (aillalelu Jueves ru-
pan Pascua).

San Pedro, San Pablo cai (Junio ñi
epumariailla ant').

Taiñ Señora Yegnei huenu mapu
meu (Agosto ñi mariquechu).

todas tus acciones acuérdate de tus postrimerías, y nunca jamás pecarás».

LOS DÍAS DE FIESTA DE GUARDAR.

Los días que deben guardarse en Chile son: todos los Domingos del año y las once fiestas siguientes:

La Circuncisión del Señor (1º. de Enero).

La Adoración de los Santos Reyes (6 de Enero).

La Encarnación del Señor (25 de Marzo).

La Ascensión del Señor (6º. Jueves después de la Pascua de Resurrección).

Corpus Christi (Jueves después del Domingo de la Santísima Trinidad).

San Pedro y San Pablo (29 de Junio).

La Asunción de Nuestra Señora (15 de Agosto).

Taiñ Señora Lleyi ant' (Setiembre
ñi pura ant').

'Trrocom pu Santo ant' (Noviembre
ñi huñue ant').

Taiñ Señora doi lif Chegnen ant'
(Diciembre ñi pura ant').

Taiñ Señor f'ta Lleyi ant' (Diciembre
ñi epumariquechu ant').

VIJILIAS ANT'.

Feichi pu vijilia tañi feyentugneael
Chile meu marimeli m'lei:

Feichi ant' petu San Matías fiesta
(Febrero ñi epumaric'la ant').

Feichi ant' petu Pentecostés (regle-
lalu Sábado rupan f'ta Pascua ant').

Feichi ant' petu San Juan Bautista
lleyi ant' (Junio ñi epumaric'la
ant').

Feichi ant' petu San Pedro, San Pa-
blo cai (Junio ñi epumaripura ant').

Feichi ant' petu Apóstol Santiago
ant' (Julio ñi epumarimeli ant').

Feichi ant' petu San Lorenzo (Agos-
to ñi ailla ant').

La Natividad de Nuestra Señora (8 de Setiembre).

Todos los Santos (1º. de Noviembre).

La Inmaculada Concepción de María Santísima (8 de Diciembre).

La Natividad del Señor ó Pascua de Navidad (25 de Diciembre).

LOS DÍAS DE VIGILIAS.

Las vigilias que se observan en Chile son catorce:

La vigilia de San Matías (23 de Febrero); el año bisiesto es el 24.

La vigilia de Pentecestés (7º. Sábado después de Pascua de Resurrección). *Sin indulto.*

La vigilia de la Natividad de San Juan Bautista (23 de Junio).

La vigilia de San Pedro y San Pablo (28 de Junio). *Sin indulto.*

La vigilia del Apóstol Santiago (24 de Julio).

La vigilia de San Lorenzo (9 de Agosto).

Feichi ant' petu Taiñ Señora ñi Yegnei huenu mapu meu (Agosto ñi marimeli ant').

Feichi ant' petu San Bartolomé ant' (Agosto ñi epumaric'la ant').

Feichi ant' petu San Mateo (Septiembre ñi epumari ant').

Feichi ant' petu San Simón, San Judas cai (Octubre ñi epumariregle ant').

Feichi ant' petu 'Trrocom pu Santo Octubre ñi af ant').

Feichi ant' petu San Andrés (Noviembre ñi epumariailla ant').

Feichi ant' petu Santo Tomás (Diciembre ñi epumari ant').

Feichi ant' petu Taiñ Señor Lleyi ant' (Diciembre ñi epumarimeli ant').

Acule quiñe t'fachi pu vijilia Domingo ant' meu, feyentugneai huema Sábado ant' meu.

PRIVILEJIO.

Feichi mañum ñi ulel 'trrocom Patiru ñi Loncognelu •León XIII meu 'trrocom fill mapuche t'fachi mapu meu inanguelu gnei:

La vigilia de la Asunción de Nuestra Señora (14 de Agosto). *Sin indulto.*

La vigilia de San Bartolomé (23 de Agosto).

La vigilia de San Mateo (20 de Septiembre).

La vigilia de San Simón y San Judas (27 de Octubre).

La vigilia de Todos Santos (31 de Octubre).

La vigilia de San Andrés (29 de Noviembre).

La vigilia de Santo Tomás (20 de Diciembre).

La vigilia de la Natividad del Señor (24 de Diciembre). *Sin indulto.*

Cuando alguna vigilia de éstas cae en Domingo, se anticipa al Sábado.

PRIVILEGIOS.

Los privilegios concedidos por el Sumo Pontífice León XIII á los Indígenas de la América Latina (18 de Abril de 1897) son los siguientes:

1º. Pu mapuche m'leí ñi ayunayael fill Viernes ant' t'fachi cuaresma meu quidu, Sábado Santo cai, feichi ant' pe-tu Lleyi Jesucristo ñi ant'.

2º. Pu mapuche nielai ñi culliafiel limosna feichi mañum meu pignelu cuadrajesimal. Feimeu m'lei ñi ilotua-el egn'n, curam, ca lichi 'trrocom ant' meu Iglesia Católica tañi catrrituel meu, gneno feichi ailla ant' meu deu-ma raquimum huñnen trroi meu.

3º. Pu mapuche pepign'n ñi cure-gneuael c'laluchi choyin, ca melichi choyin meu; huelu pepignelai ñi cu-regneuael malle egn'n, peñihuenyal egn'n fillca egn'n ca c̄urun egn'n.

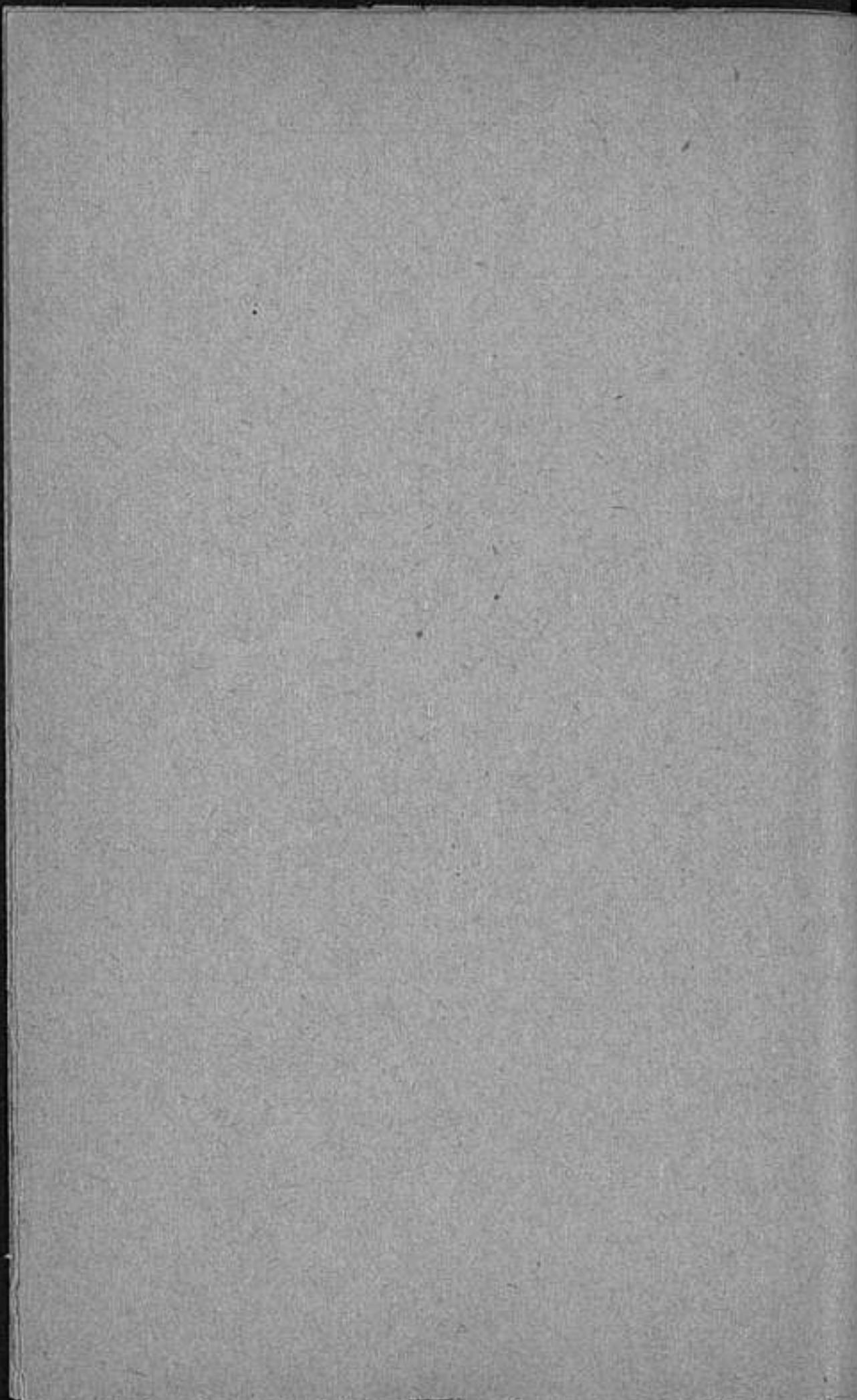
4º. Pu mapuche pepign'n ñi cure-gneael taiñ Núque santa Iglesia Católica ñi pin meu, Misa meu fill ant' trripantu meu, cafei feichi catrritun ant' meu, huelu nielayaign'n trrepetulum.

1º. Los Indígenas están obligados á ayunar los Viernes de Cuaresma, el Sábado Santo y la vigilia de Navidad.

2º. Los Indígenas pueden sin ninguna carga ó pago de limosna usar del indulto que se llama cuadragesimal. Por esta razón pueden comer carnes, huevos y lacticinios en todos los días prohibidos por la Iglesia, excepto para las carnes los días señalados en el número anterior.

3º. Los Indígenas pueden contraer matrimonio dentro del tercero y cuarto grado de consanguinidad y de afinidad.

4º. Los Indígenas pueden recibir la bendición nupcial en cualquier tiempo del año, con tal que en los tiempos prohibidos por la Iglesia no empleen aparato de pompa.



ÍNDICE.

(Sólo se ha puesto la parte castellana; lo correspondiente en mapuche se encuentra en la página del frente).

ORACIONES DE LA MANANA.

	Pág.
El Padrenuestro.	11
El Avemaría.	13
El Credo.	13
Los Mandamientos de la ley de Dios.	15
Los Mandamientos de la santa Madre Iglesia.	17
Los Sacramentos.	19
Ofrecimiento.	19
Oración al Ángel de la Guarda.	21
El Bendito.	21

ORACIONES DE LA NOCHE.

Actos de fe, esperanza y caridad.	23
Examen de las faltas del día.	23
Acto de contrición.	25
La Salve.	25

OTRAS ORACIONES COMUNES.

Antes de comer.	29
Después de comer.	29
El Acordaos.	29
Oración á María Santísima.	31
Actos de fe, esperanza y caridad, para los Domingos.	31

LA SANTA MISA.

Al comenzar.	35
Al ofertorio.	37
Al alzar la hostia y el cáliz.	37
Á la comunión.	39
Á la bendición.	41

LA CONFESIÓN.

Oración preparatoria.	41
Examen.	43
Modo de confesarse.	49
Oración para después de la confesión.	53

LA SAGRADA COMUNIÓN.

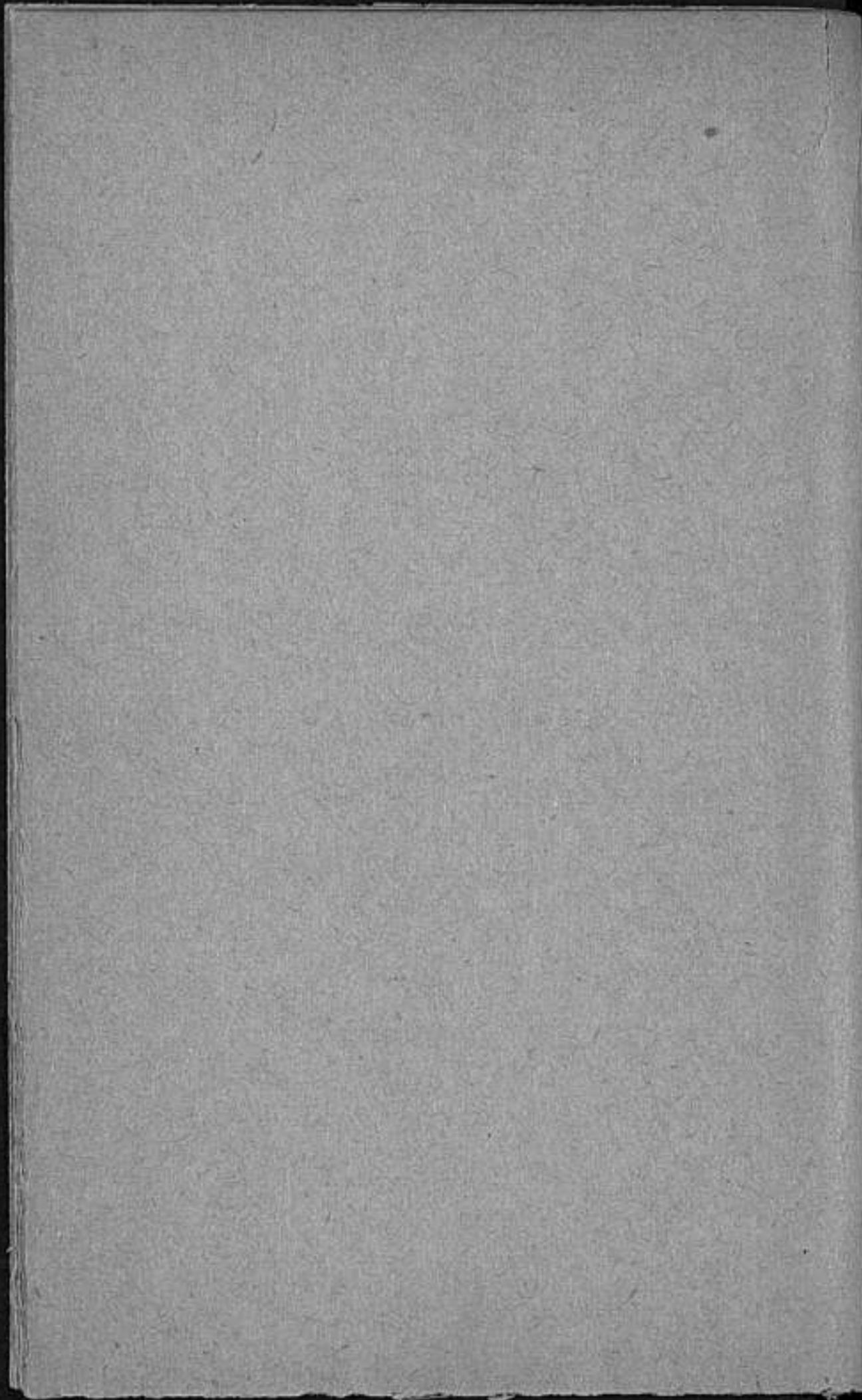
Antes de la comunión,	55
Después de la comunión.	57
Oración de San Ignacio.	61
Acto de consagración al Sagrado Corazón de Jesús.	61
Oración á Jesús Crucificado.	65

EL SANTO ROSARIO.

Modo de rezarlo.	67
Letanías de la Santísima Virgen.	71
Los quince misterios del Rosario.	79

Catecismo de la doctrina cristiana.	85
Cómo se bautiza en caso de necesidad.	97
Las obras de misericordia.	99
Las bienaventuranzas.	101
Los novísimos del hombre.	103
Un buen consejo.	109
Los días de fiesta de guardar.	111
Los días de vigilias.	113
Privilegios.	115

FIN DEL ÍNDICE.



FE DE ERRATAS.

Pág. Lín.

DICE

LÉASE

36— 6—gn'm'n — ign'm'n

56—19—mogetuael — mognetuael

60—últ.—elcafige — elcafigne

**Acabóse de imprimir este libro el 16
de Julio de 1899.**



